



Albertine inaugure le Musée

Urbanisme

Bien accompagner
l'évolution de la cité

Bien-être pour tous

Le nouveau Carrefour
du Mouvement

Concerts d'automne

Musique et chants
au Temple



Sommaire

4 LE DOSSIER

Urbanisme : accompagner l'évolution de notre territoire

8 ZOOM SUR...

Albertine sème le mystère au Musée

11 PLAN DE LÉGISLATURE

Une ville accueillante et harmonieuse

12 CAROUGE OFFICIEL

Comptes 2020

14 VOTRE COMMUNE AGIT

- 14 Le nouveau Carrefour du Mouvement
- 16 Projets Emploi Jeunes
- 17 Parcours d'accueil
- 17 Cours de français au parc
- 18 A.21: le Brunch du Goût
- 18 A.21: Mission compost
- 19 A.21: Recyclage des téléphones

20 BRÈVES OFFICIELLES

24 LE CAHIER CENTRAL

- 24 Fête des écoles
- 25 1^{er} Août
- 26 Fête de la musique

27 UN MÉTIER

28 LA PAROLE AUX PARTIS

30 VIE POLITIQUE

Le Conseil municipal

32 ZONE DE CULTURE

- 32 Les trésors du musée
- 33 Le Printemps carougeois (bis)
- 35 Les Concerts d'automne
- 36 Les bibliothèques
- 38 Les brèves

39 TOUTE UNE HISTOIRE

40 SPORT

- 40 Yoga de la Fonderie
- 41 Les brèves

42 À CAROUGE ÇA BOUGE

- 42 La Maison de Quartier
- 44 Les brèves

46 JE SORS À CAROUGE

En raison de la situation sanitaire, nous vous invitons à consulter systématiquement notre site internet, www.carouge.ch, où les informations sont quotidiennement mises à jour

Pour tout vous dire



AIDAAGIC

La vie reprend. Après des mois d'une situation exceptionnelle où les activités citoyennes et communales étaient suspendues aux aléas de l'épidémie de Covid-19, petit à petit s'amorce un certain retour à la normale. Fête de la musique, 1^{er} Août, Fête des écoles... ces événements du calendrier carougeois ont pu, de nouveau, se tenir cet été, dans des formules adaptées (*pages 24, 25, 26*). Avec le Musée qui vernit une nouvelle exposition (*pages 8 à 10*), un Printemps carougeois qui joue les prolongations (*page 33*) et des Concerts d'automne de retour au Temple (*page 34-35*), il est permis de se projeter dans les mois à venir, tout en restant vigilant sur l'évolution épidémique.

En effet, la crise sanitaire n'est pas terminée et implique encore des adaptations à court mais aussi à long termes. Cette vision à plus large échelle est essentielle pour Carouge dont le développement à venir, ces prochaines décennies, est sans précédent. La mue a déjà commencé et les premières pierres de la transformation en matière d'urbanisme de notre cité sont posées (*lire le dossier pages 4 à 7*). Or, la crise du Covid-19 ainsi que l'urgence climatique bousculent le cadre de ces planifications en cours, notamment en matière de santé publique, de cohésion sociale et de durabilité. Dans ce contexte est née l'idée du Carrefour du Mouvement (*pages 14-15*). Centré sur le site Boulodrome-Fontenette, ce projet ambitieux invite tout un chacun à bouger, à se rencontrer et à échanger. Le Carrefour du Mouvement a démarré cet été et va se poursuivre en plusieurs phases jusqu'en 2024. Cette nouvelle proposition s'inscrit dans le cadre du plan de législature qui a fixé quatre objectifs, dont le premier «Une ville accueillante et harmonieuse» est également détaillé dans cette édition (*page 11*).

Bonne lecture et bonne rentrée à toutes et à tous.

Le Conseil administratif

CAROUGE EN UN COUP D'ŒIL

«Carouge à votre service»

Place du Marché 14, 1227 Carouge
022 307 89 87, mairie@carouge.ch
Du lundi au vendredi: 8h – 12h, 14h – 17h

Mairie

Place du Marché 14, 1227 Carouge
022 307 89 87, mairie@carouge.ch
www.carouge.ch
Du lundi au vendredi: 8h – 12h, 14h – 17h

Office de l'état civil

Rue Jacques-Dalphin 24, 1227 Carouge
022 307 89 50
etat-civil@carouge.ch
Lundi: 9h – 12h, 14h – 16h
Mardi: 9h – 12h
Mercredi: 9h – 11h, 12h – 16h
Jeudi et vendredi: 9h – 12h
Rendez-vous possible

Police municipale

Route de Saint-Julien 5b, 1227 Carouge
022 307 89 90
Heures d'ouverture au public:
Du lundi au vendredi: 8h – 12h, 14h – 17h
Horaires de permanence:
Lundi: 7h – 19h
Mardi, mercredi: 7h – 1h30
Jeudi: 7h – 2h30
Vendredi, samedi: 7h – 3h
Dimanche: 9h – 19h
Patrouille mobile: 079 122 17 17
En cas d'urgence: 117

Service des affaires sociales

Rue de la Débridée 3, 1227 Carouge
022 308 15 30
Lundi, mercredi et
vendredi: 8h30 – 11h30, 14h – 16h30
Mardi et jeudi: 8h30 – 11h30
Rendez-vous possible

Service constructions, entretien et sports

Route du Val-d'Arve 92, 1227 Carouge
022 307 89 60
Du lundi au vendredi: 8h – 12h, 14h – 16h

Service de l'urbanisme

Route du Val-d'Arve 92, 1227 Carouge
022 307 89 82
Du lundi au vendredi: 8h – 12h, 14h – 16h

Service voirie, espaces verts et matériel

Route du Val-d'Arve 92, 1227 Carouge
022 307 84 84
Du lundi au vendredi: 8h – 12h, 14h – 16h

Archives

Rue des Pervenches 6, 1227 Carouge
022 307 89 53, archives-carouge@carouge.ch
Lundi, mardi: 9h – 12h, 14h – 17h
Jeudi: 14h – 17h

Bibliothèque de Carouge

Boulevard des Promenades 2bis, 1227 Carouge
022 307 84 00, bibliotheque@carouge.ch
Du mardi au vendredi: 10h – 12h, 15h – 19h
Samedi: 10h – 13h

BiblioQuartier

Rue de la Tambourine 3, 1227 Carouge
022 308 88 58, biblioquartier@carouge.ch
Mardi, jeudi et vendredi: 15h – 19h
Mercredi et samedi: 14h – 18h

Musée

022 307 93 80, musee@carouge.ch
Administration: du lundi au vendredi, 9h – 16h
Expositions (pendant les travaux):
Boulevard des Promenades 25
Du mardi au dimanche, 14h – 18h

Impressum Journal édité par l'Administration municipale de Carouge
Mairie de Carouge
Place du Marché 14 – 1227 Carouge
022 307 89 87
communication@carouge.ch
www.carouge.ch
Prochain numéro: décembre 2021
(sous réserve de modification)

Comité de rédaction Service des affaires culturelles et de la communication

Coordination et rédaction
Estelle Lucien Huc

Impression Imprimerie Moléson, 1227 Carouge. Journal tiré à 13 500 exemplaires. Imprimé avec de l'encre biovégétale sur du papier certifié FSC, 100% recyclé, neutre en CO₂

Concept Paperplane

Graphisme Yan Rubin

Ville de Carouge

Crédits photos

DR, Philippe Furrer,
Johann Walter (page 2)
Lauren Pasche (page 46),
David Wagnières (pages 46 et 47)

Photo de couverture

Magali Girardin
Albertine dans la cour
du Musée de Carouge

Carouge
european energy award

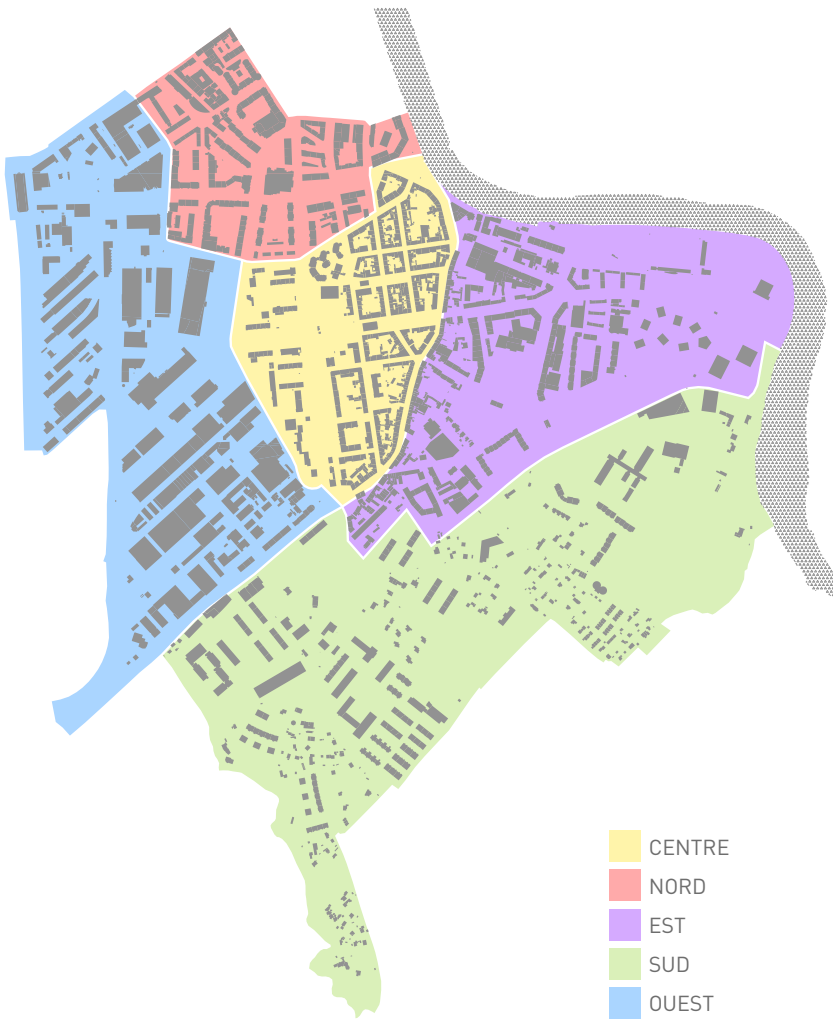


URBANISME

Accompagner l'évolution de notre territoire

La commune concentre une partie du développement urbain prévu par le Plan directeur cantonal. Le bien-être de la population et la prise en compte des changements climatiques président aux orientations communales qui accompagnent cette évolution sans précédent. Tour d'horizon de quelques réalisations récentes et à venir.

Carouge va connaître, ces trente prochaines années, une dynamique de croissance inédite, avec un paysage urbain appelé à évoluer de manière significative. Avec le développement de nouveaux quartiers sur tout le territoire communal, la population de notre ville est appelée à augmenter, passant, selon les planifications cantonales, de 23 000 habitant·e·s aujourd'hui, à près de 33 000 en 2030. De par sa position géographique centrale et proche de la Ville de Genève, son dense réseau de transports publics et, enfin, ayant presque la moitié du périmètre du grand projet Praille-Acacias-Vernets (PAV) située sur son territoire, Carouge concentre une partie non négligeable du développement cantonal formalisé par le Plan directeur cantonal (PDCn). De son côté, Carouge travaille actuellement à la préparation du nouveau Plan directeur communal (PDcom) instrument central de la planification communale. En effet, le contexte d'urgence climatique, la prise en compte de la vulnérabilité



«Le développement de la ville, comme les récentes catastrophes naturelles le rappellent douloureusement, doit impérativement être (re)vu à travers les critères de durabilité et de résilience climatique. Les projets doivent se construire autour des principes de qualité de l'habitat et des espaces publics, de perméabilité des sols (pleine terre), de végétalisation, de mobilité douce et d'efficacité énergétique.»

Sonja Molinari

accrue d'une partie de la population et la préservation de la qualité de vie de toutes et de tous, impliquent de mettre à jour le PDcom. Pour ce faire, les autorités carougeoises ont fait le choix de poser la santé de la population comme objectif principal, l'urgence climatique comme

élément de contexte incontournable et la solidarité comme valeur centrale. Ces principes, base d'un développement qualitatif, formalisés par le Plan de législature (*lire page 11*) s'appuient aussi sur les nouveaux paradigmes en termes d'espaces publics et urbains, comme la végétalisation, la réduction du trafic de transit, la mobilité douce, la préservation des milieux naturels et l'encouragement à la participation citoyenne. En parallèle à cette stratégie à moyen terme, l'évolution de notre cité est déjà en route. Cette dynamique ancre Carouge dans le mouvement des villes du XXI^e siècle, appelées à concilier densité bâtie qualitative, biodiversité et nouvelles mobilités. Du nord au sud, de l'est à l'ouest jusqu'au centre, les cinq secteurs de la commune sont concernés par des interventions urbaines. Toutes s'inscrivent dans ce développement important que va connaître Carouge, ces prochaines décennies. ●

Anticiper et collaborer en amont

En matière d'aménagement du territoire, les prérogatives communales sont, dans le canton de Genève, limitées (droit de préavis) et dépendent en très grande partie du cadre général de la planification cantonale. De plus, la ville de Carouge (hors fondations immobilières communales) ne possède presque pas de parcelles lui octroyant une maîtrise foncière. Dans ce contexte, il est impératif de partager la vision et les priorités de Carouge avec les autorités cantonales et de coopérer activement, le plus en amont possible, avec tous les acteurs du développement public et privé. Cette collaboration est indispensable pour que le développement de la ville intègre pleinement les nouveaux besoins, qu'il soit le plus qualitatif, tout en réajustant, si nécessaire, certains processus de planification. ●

CAROUGE EST Route de Veyrier

Du carrefour de la Fontenette au pont du Val-d'Arve, la route de Veyrier s'est transformée en un boulevard urbain et arborisé qui répond aux enjeux de mobilité et de végétalisation. Des trottoirs larges, des bandes cyclables à double sens encadrent la route, couverte d'un revêtement phono-absorbant. Quant à l'abribus, c'est une première à Genève, sur son toit pousse une mini-prairie, selon un concept qui fonctionne de manière autonome. Cette couverture végétale procure un rafraîchissement bienvenu en été. L'arborisation de toute la zone constitue un élément important du projet. Tout le long de la route de Veyrier près de 60 zelkovas ont été plantés – une essence originaire d'Asie du Nord et résistante à la



chaleur – auxquels s'ajoutent une vingtaine de platanes, peupliers et tilleuls. Dans le sillage des travaux de la route de Veyrier, un projet d'arborisation (qui sera finalisé

pendant les mois d'hiver, favorables aux plantations) est également en cours le long de l'Arve, du côté de la promenade des Orpailleurs. La ripisylve, cette forêt entre terre et

eau, y est consolidée par la plantation de 16 nouveaux aulnes et peupliers. L'inauguration de la route de Veyrier, sous réserve de la situation sanitaire, est prévue fin septembre.

Îlot des Menuisiers

Délimité par la rue de la Fontenette, la rue des Moraines, la rue Vautier et la rue de Veyrier, l'Îlot des Menuisiers-Horlogers, est en cours d'urbanisation, selon un calendrier en trois phases. Une première phase est déjà achevée, il s'agit de la rue des Horlogers avec la construction de 130 logements. La deuxième étape est concentrée sur la réalisation

de l'Îlot Léopard – 288 logements contre 161 démolis – avec un début de chantier en septembre 2021 et dont l'achèvement est prévu en 2024. Dans un troisième et dernier temps, à l'horizon 2023-2025, une nouvelle rue va être créée, la rue du Trusquin, avec un potentiel de 140 logements et la création d'une place centrale qui favorisera l'animation du lieu et permettra d'accueillir des équipements publics. Le centre de l'Îlot Léopard, un square de verdure sera, quant à lui, accessible au public et participera à la dynamique de ce nouvel espace. A noter que l'étalement en trois

phases impose des installations extérieures provisoires. Ce n'est qu'à la finalisation de toutes les parties que les aménagements définitifs seront réalisés avec l'avantage de pouvoir s'appuyer sur un «vécu des lieux». La constitution de ce nouvel ensemble urbain s'accompagne également d'un travail important en relation avec la gestion des questions d'assainissement, la mise en place des canalisations du chauffage à distance et l'installation des réseaux (électricité, fibre optique, etc.) appelés à connecter les nouveaux logements du site. ●

de l'agglomération genevoise. Le tronçon carougeois s'étend le long de l'Arve, entre le quai du Cheval-Blanc et le pont de la Fontenette, sur une distance de 650 mètres environ. Il se raccroche au tronçon de la Ville de Genève, situé en amont du quai

du Cheval-Blanc, et continue sur la Roseraie. Le démarrage du chantier est planifié pour cet automne et la durée des travaux est estimée à 18 mois. A terme, il comprendra une voie cyclable à double sens ainsi qu'une promenade piétonne, dans un

environnement majoritairement sous les arbres, reliant la place de l'Octroi à la promenade des Orpailleurs dans un cadre sécurisé et en site propre, à l'abri du trafic motorisé. ●

OUEST
Quartier de l'Etoile

La première opération du quartier de l'Etoile a démarré ce printemps avec les travaux préliminaires de

la construction du Campus Pictet de Rochemont, du côté de la rue Antoine-Jolivet et de la rue des Noirettes. Cet ensemble comportera des bureaux et des appartements

(une centaine). Des espaces verts et arborés ainsi que la remise à ciel ouvert de la Drize sont aussi au programme. L'achèvement du projet est prévu entre 2024 et 2025. ●

SUD
Cheminement à travers la Moraine

Un nouveau cheminement de mobilité douce relie désormais la rue du Tunnel et le Clos-de-Pinchat, alors que celui qui rejoint le Cycle de Pinchat depuis la passerelle Sigismond va être prochainement amélioré. Ce projet facilite les liaisons entre le plateau de Pinchat et le Vieux Carouge en permettant le franchissement de l'obstacle que représente la moraine. Il s'inscrit dans la volonté de soutenir et d'encourager les déplacements en mobilité douce au sein de la commune. ●



CENTRE
Zone piétonne du Vieux Carouge

La zone piétonne du Vieux Carouge, actuellement concentrée sur la rue du Marché et une partie de la rue Saint-Joseph, va être étendue afin de créer un lien entre la place de l'Octroi et la place du Marché. Dans cette perspective, la rue Saint-Joseph et la rue du Pont-Neuf seront en partie réservées à la mobilité douce. La place du Temple sera

requalifiée en zone de rencontre, limitée à 20 km/h. Les traversées des rues Roi-Victor-Amé et de la Filature seront maintenues en l'état. L'accès à la zone piétonne sera régulé à l'aide de bornes rétractables et restera garanti aux riverains et aux livreurs. Le réaménagement est prévu cet automne. La zone piétonne sera mise en valeur par des décorations, des installations artistiques et les illuminations de

Noël. Les travaux d'aménagement sont prévus en octobre-novembre de cette année, pour une ouverture en décembre.

Voie verte d'agglomération

La Voie verte d'agglomération (VVA) est un nouvel itinéraire de mobilité douce reliant Saint-Genis-Pouilly et Annemasse (France). Cette infrastructure court sur 22 km et traverse 14 communes

NORD
Stationnement vélos et deux-roues motorisés

Afin d'augmenter et d'améliorer les stationnements pour vélos et deux-roues motorisés, un projet est en cours, avec une première étape réalisée en avril 2021, notamment dans les rues des Noirettes, des Caroubiers, des Epinettes, François-

Meunier, de la Gabelle et les avenues Industrielle, de la Praille. L'encouragement à la mobilité douce ainsi que la lutte contre le stationnement sauvage sont à la base de cette réflexion qui s'accompagne d'un renforcement systématique de l'offre en stationnement de qualité pour les vélos, notamment aux abords des infrastructures publiques, des

pôles commerciaux et de transport. Ce processus sera instauré par la suppression des places mixtes deux-roues motorisés et cycles, qui seront remplacées par des places dévolues à chacun de ces deux modes de transport. Concernant les deux-roues motorisés, les possibilités d'étoffer l'offre aux endroits jugés problématiques sont en cours d'étude. ●

Plus d'ombre et d'eau pour les places de jeux

Qu'elles se situent au sein des écoles, des EVE ou dans l'espace public, 15 places de jeux de notre Ville de Carouge, tous secteurs confondus, vont être réhabilitées sur une période de trois ans avec, pour objectif central, la création de davantage de zones ombragées (notamment par la plantation d'arbres) et de points d'eau. En effet, afin d'augmenter le bien-être des enfants (et de leurs accompagnant-e-s !) et, face aux températures de plus en plus élevées, ces deux mesures s'imposent. De plus, des interventions de rénovation des sols en copeaux de bois ou en sol souple (selon les âges et l'utilisation des espaces) sont prévues. Quant aux jeux eux-mêmes, ils feront l'objet d'une réparation, si nécessaire, avant d'être réinstallés. Si leur état s'avère trop dégradé ou qu'ils ne répondent plus aux normes actuelles, ils seront remplacés. La place Ducret (photo) a déjà subi sa cure de jouvence et les jeux des parcs des Tours et de Louis-Cottier seront rénovés encore en 2021, tout comme l'aire de la Salle des Fêtes



qui verra, elle, la mise en place d'une nouvelle structure ludique avec un jeu d'eau. Ces rénovations, menées par les équipes du Service de l'urbanisme (SURB), seront encore accompagnées de la mise en place de mobilier urbain pour les parents. ●

MUSÉE DE CAROUGE

Albertine sème le mystère

Pour sa première exposition après sa rénovation, le Musée de Carouge donne carte blanche à la dessinatrice genevoise, récemment couronnée du prestigieux Prix Hans Christian Andersen. S'emparant de l'ensemble des espaces, l'artiste présente *Apparition* et invite à la contemplation, au travers de gouaches, de personnages et d'objets.

Un double événement se profile, cet automne, pour le Musée de Carouge. Il rouvre ses portes au public le 16 septembre à la place de Sardaigne, après une cure de jouvence qui aura duré plus de deux ans, et vernit une nouvelle exposition. Pour inaugurer ses

salles remises à neuf, l'institution carougeoise a invité la dessinatrice genevoise Albertine, lui offrant carte blanche. «Un cadeau, une rare opportunité», s'est réjouie l'artiste, récemment honorée par le prestigieux Prix Hans Christian Andersen. Décerné tous les deux ans

à un·e auteur·e et illustrateur·trice, il est considéré comme le Prix Nobel de la littérature pour l'enfance et la jeunesse.

Albertine et Carouge, un lien de cœur

La dessinatrice genevoise est connue à la fois pour ses nombreux livres parus aux Editions de La Joie de Lire, ses créations artistiques, mais aussi des films d'animation dont *La femme canon*, en 2017 (coréalisé avec David Tutevoix). A Carouge, Albertine a tissé des liens étroits, exposant régulièrement dans les Galeries Maya Guidi, Ligne Treize, Séries Rares et Tiramisù, sans compter les sollicitations de la Commune pour diverses réalisations graphiques. Pour cette nouvelle incursion carougeoise, Albertine convie le public à plonger dans les pensées et les réflexions de l'artiste elle-même. Sous le titre *Apparition*, les œuvres interrogent la conscience. Il y est question de solitude, de contemplation, de mystique et de métaphysique.



«Apparition», Albertine, gouache

MAGALI GIRARDIN



Albertine entourée de personnages fantasques

L'exposition se veut une déambulation au cours de laquelle, de salle en salle, les visiteur·euse·s nourrissent leur propre réflexion en écho à celles d'Albertine distillées sous différentes formes, dont une série de gouaches aux tonalités dominantes bleue et jaune. Des objets en bois, des petits théâtres

et des personnages en noir et blanc jalonnent ce vagabondage empreint de mystère. «Un itinéraire donc, où le questionnement, véritable ressort de notre présence au monde, oriente l'humain, bien mieux que ne pourrait le faire la moindre des réponses», peut-on lire dans la présentation de l'exposition, écrite

par Germano Zullo, le compagnon de vie et de création d'Albertine. En effet, c'est lui qui, le plus souvent, met en texte les ouvrages illustrés par la Genevoise. Tous les deux habitent et travaillent dans une maison aux volets bleus, au cœur du village de Dardagny qui a vu naître et grandir l'illustratrice de 53 ans, au sein d'un foyer baigné d'art, entre une mère céramiste et un père assistant-réalisateur pour la télévision. C'est là que nous l'avons rencontrée, à la fin du printemps, quelques semaines avant l'accrochage carougeoise pour un petit exercice de questions-réponses.

Comment avez-vous appréhendé la carte blanche du Musée de Carouge ?

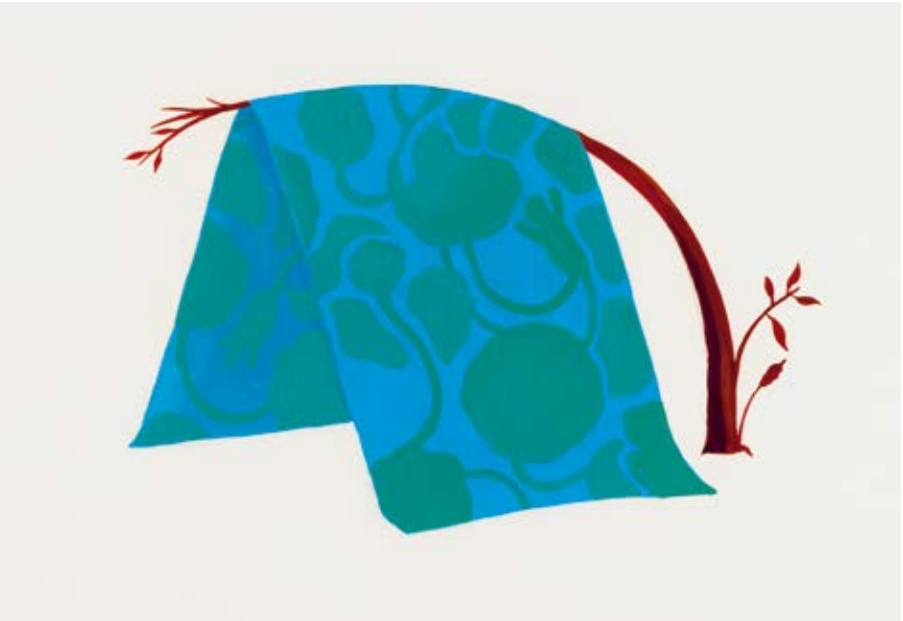
J'arrive en terre nouvelle, c'est une extraordinaire opportunité, d'autant plus que le musée est construit en plusieurs espaces, ce qui oblige à travailler à la réunion de ceux-ci, à leur relation et articulation. Je tenais à occuper tous ces espaces, même le nouvel accueil et sa boutique, en créant des objets spécialement pour ce lieu.

Qu'entendez-vous par *Apparition*, le titre de l'exposition ?

Depuis quelques années, je m'interroge et je travaille sur la solitude. Non pas subie, mais une solitude désirée, celle qui nourrit, qui nous remplit de la conscience d'être vivant et ancré dans le vivant. La solitude qui nous lie à la terre, au paysage, à la nature et au temps. C'est une relation à la contemplation et au temps de regarder, de respirer et de ressentir.

Quelle part a le sacré dans cette approche ?

J'avais envie d'en parler, de penser à ce qu'on ne voit pas, mais qui est là, qui est palpable : la mort.



«Cabane», Albertine, gouache

Les grandes formes jaunes qui ressemblent à des soucoupes volantes des années 60, sont une façon d'évoquer l'acceptation du mystérieux au-delà de la conscience.

On sent aussi l'idée du silence...

Oui, de plus en plus. On a vécu avec le premier confinement une période de silence obligatoire, qui ne m'a pas dérangée, mais qui m'a fait prendre conscience de la position de l'homme, de son désir d'émancipation, d'où l'idée des cabanes.

Précisément, comment sont nées ces cabanes ?

En entendant Antoine Rubin à la radio. Cet anthropologue a écrit un livre qui raconte l'expérience de trois personnes qui se sont retirées pour vivre dans la forêt: *Et il y a ceux des forêts* (Ed. Ethnoscope). D'où mon envie de dessiner des cabanes. Elles se sont un peu transformées ensuite en refuges.

En quoi une cabane diffère-t-elle d'un refuge ?

L'idée du refuge est venue au deuxième confinement qui, à

l'inverse du premier, a fait naître de la colère en moi. Ce sentiment s'est traduit par ces refuges. Mes cabanes sont des architectures sans paysage, tandis que les refuges sont inscrits dans un contexte de nature. Une nature retirée, pas forcément agréable. Ces refuges sont ouverts, pas vraiment confortables, ils sont des lieux de passage. Ils ont aussi un côté «observatoire ornithologique». La relation entre le construire et la nature m'intéresse beaucoup. Comment intégrer l'homme et le paysage ?

Cet automne, vous allez recevoir, pour autant que la situation sanitaire le permette, le Prix Andersen à Moscou, des mains de la reine du Danemark. Que représente cette récompense ?

Au moment de la nouvelle, au printemps dernier, c'était la surprise totale, un grand bonheur. C'était à la sortie du confinement et nous sommes passés de la solitude à un défilé de journalistes du monde entier ! C'était assez déstabilisant. Maintenant, en le recevant une année après l'annonce, ce

prix est encore un peu virtuel. Personnellement, je l'ai accepté en me donnant la possibilité de me dire que ces trente ans de travail... ce n'est pas rien. Mais c'est compliqué, il faut se refaire confiance et continuer comme avant sans la peur que ce qui est à venir sera moins bon. ●

INFOS PRATIQUES

Musée de Carouge
Place de de Sardaigne
1227 Carouge
Mardi à dimanche, de 14 h à 18 h
Albertine
Apparition
Du 16 septembre au 19 décembre 2021

Médiation culturelle, dans la nouvelle salle dédiée

Entrée libre, places limitées.
Inscription obligatoire par téléphone uniquement au 022 307 93 80
Programme complet et actualisé sur www.carouge.ch/musee

Visites commentées de l'exposition par Albertine

Mercredis 6 octobre et 24 novembre à 18 h, samedi 6 novembre à 16 h
Réservation obligatoire au 022 307 93 80

Atelier petit théâtre de papier

Construis ton théâtre de papier; atelier imaginé par Albertine et animé par Myriam Abourousse
Mercredis 20 octobre et 1^{er} décembre de 14 h à 15 h 30, samedi 6 et dimanche 7 novembre de 11 h à 12 h 30 et samedi 27 novembre, de 14 h à 15 h 30
Enfants de 4 à 12 ans, non accompagnés
Réservation obligatoire au 022 307 93 80

Samedi 6 et dimanche 7 novembre
Ouverture exceptionnelle du musée à l'occasion d'ArtCarouge de 11 h à 18 h

Le Conseil administratif a fixé les objectifs pour les années de la législature, organisés autour de quatre axes principaux:

- UNE VILLE ACCUEILLANTE ET HARMONIEUSE
- UNE EMPREINTE ENVIRONNEMENTALE RÉDUITE ET DURABLE
- UN DÉVELOPPEMENT TERRITORIAL DE QUALITÉ
- UNE COMMUNE INNOVANTE ET ORIENTÉE VERS L'USAGER

Vivre Carouge propose, à chaque édition, un focus sur l'un des quatre axes.

PRÉSERVER LES ACTIVITÉS COMMERCANTES ET ARTISANALES

- Etendre progressivement la zone piétonne
- Faciliter l'installation d'une offre commerciale et concevoir une offre diversifiée de services publics dans les nouveaux quartiers
- Réaliser des campagnes de promotions et des événements pour renforcer l'attractivité de la cité

p.ex. Bons solidaires carougeois

AUGMENTER LE RAYONNEMENT ET L'ATTRACTIVITÉ DE CAROUGE

- Favoriser le lien entre tourisme et économie en visant la proximité, le bassin lémanique et les expatriés
- Créer et développer la fonction de délégué aux entreprises et à l'économie comme pivot entre les acteurs institutionnels et privés
- Augmenter les occasions de contacts avec les entreprises
- Développer l'accessibilité multimodale

p.ex. Carouge Magique, illuminations de Noël

FAVORISER L'INTÉGRATION DE TOUTES ET TOUS ET LE LIEN SOCIAL

- Œuvrer pour la création d'une Maison des associations dans le PAV
- Initier un projet d'une infrastructure avec et pour les jeunes
- Promouvoir l'égalité et la diversité dans tous les domaines: culture, sport, communication
- Favoriser la mixité garçon/filles dans les places de jeux et les aménagements des préaux d'école
- Planifier un équipement polyvalent sur la place Battelle
- Lutter contre l'isolement des personnes âgées

ENCOURAGER ET DÉVELOPPER LA PARTICIPATION CITOYENNE

- Soutenir et consulter les forums citoyens
- Encourager la création de lieux partagés pour les habitants
- Faire émerger des projets collectifs impliquant la population dans la vie de la cité

p.ex. Carrefour du Mouvement (lire pages 14-15)

SOUTENIR LES VIES CULTURELLE, ASSOCIATIVE ET SPORTIVE COMME FACTEURS DE LIENS SOCIAUX ET D'INTÉGRATION

- Valoriser le Centre communal (Salle des Fêtes et Théâtre de Carouge) et ses activités
- Planifier une nouvelle ludothèque dans le quartier Léopard
- Concevoir un pôle sportif et récréatif dans le secteur Fontenette
- Utiliser l'espace public pour l'expression artistique
- Améliorer la planification de l'utilisation des équipements publics, salles de réunion et locaux flexibles, y compris de manière intercommunale

AMÉLIORER LA QUALITÉ DES ESPACES PUBLICS ET URBAINS

- Définir une charte pour des aménagements publics qui tient compte de l'intergénérationnalité et des principes de durabilité environnementale
- Elaboration d'un plan d'affichage et d'enseignes lumineuses
- Projets artistiques favorisant la qualité des espaces publics

p.ex. Plan Lumière

RENFORCER LE BIEN-ÊTRE ET LA SÉCURITÉ

- Actions pour renforcer la sécurité des piétons sur les trottoirs et des vélos
- Mise en place d'un ilôtage communal
- Augmenter et rendre visible la présence de la police municipale
- Développement de patrouilles de mobilité douce
- Actions pour diminuer les nuisances sonores

UNE VILLE ACCUEILLANTE & HARMONIEUSE

COMPTES 2020

Le résultat est à l'équilibre

L'année 2020 présente, certes, un résultat comptable positif, mais il est à considérer avec prudence. Les incertitudes demeurent quant aux effets à plus long terme de la crise du Covid-19 et de la Réforme de la fiscalité des entreprises (RFFA).

La Ville de Carouge a présenté les comptes 2020 avec un excédent de 0,4 million, alors qu'un budget déficitaire de 4,7 millions avait été voté par le Conseil municipal. Les comptes sont donc à l'équilibre, toutefois cette bonne nouvelle doit être prise avec prudence. Explications...

Des charges en baisse

Les charges s'élèvent à 107,9 millions. Par rapport au budget, elles présentent une économie de 5,9 millions (avant la constitution de provisions en lien avec la fiscalité). La grande partie de cette économie est due au contexte sanitaire (*lire encadré*), qui a impliqué

l'annulation des manifestations et des événements communaux, la diminution de prestations de service, d'honoraires ou de frais ainsi que le ralentissement ou le report d'activités. Les charges du personnel sont aussi en baisse (0,9 million) par rapport aux prévisions, en raison des reports d'engagement et des formations, mais aussi de la baisse de l'activité qui a limité le recours à du personnel temporaire.

Des revenus en hausse

Les revenus (de 108,2 millions au total) proviennent à 81% des revenus fiscaux. Ceux-ci enregistrent globalement une hausse de 5,7 millions par rapport

au budget. Cette bonne nouvelle provient essentiellement de corrections de taxation des années antérieures à hauteur de 5 millions, dont 1,1 million pour les personnes physiques (PP), 2,7 millions pour les personnes morales (PM) ainsi que de rattrapages de la taxe professionnelle communale pour un montant de 1,2 million. Les revenus de la taxe professionnelle, partie essentielle des rentrées fiscales avec un montant de 17,2 millions, ont bénéficié de la bonne santé financière, en particulier des secteurs banques et assurances. Pour rappel, ce sont les années 2018 et 2019 qui constituent la base de calcul pour la taxe

professionnelle perçue en 2020. Le contexte lié au Covid-19 n'est donc pas encore pris en compte.

Les conséquences de RFFA

Cependant, les rentrées des personnes morales (PM) sont en baisse de 21%, soit moins 2,4 millions par rapport à l'exercice 2019, cela notamment en raison des premiers effets de la réforme fiscale des entreprises (RFFA), entrée en vigueur en 2020. Ces pertes fiscales dues à la RFFA, et dont les effets vont se poursuivre ces prochaines années, sont encore partiellement compensées en 2020 par des contributions cantonales et fédérales à hauteur de 2,4 millions, mais ces dernières vont diminuer de 25% par an, au cours des quatre prochaines années.

De plus, il ne faut pas négliger le fait que les données globalement favorables des rentrées fiscales fournies par le canton sont encore en bonne partie constituées d'estimations établies au moment où les entreprises bouclent leurs comptes et où les contribuables remplissent encore leur déclaration fiscale.

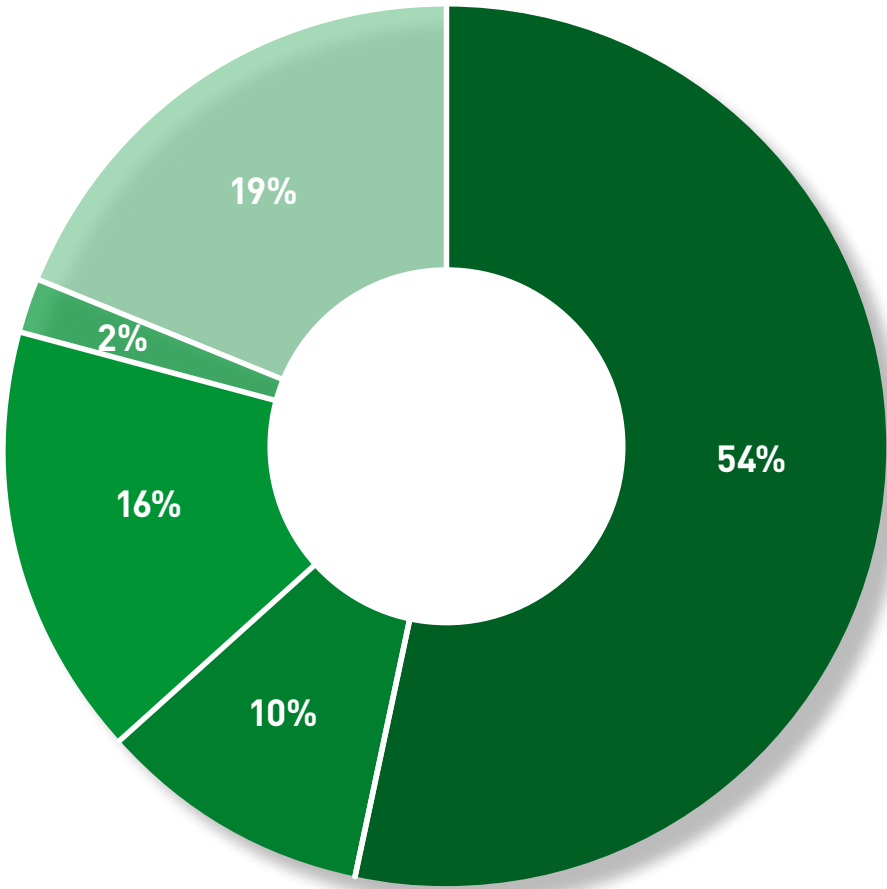
Aussi, au regard du résultat comptable positif des comptes et en considérant la fragilité de la situation économique actuelle, le taux de provision sur les estimations fiscales a été revu (passant de 2% à 4%) avec, pour effet, une hausse des provisions de 3,467 millions.

Notre commune peut demeurer relativement optimiste, car elle bénéficie d'une assiette fiscale diversifiée et d'un tissu économique fort. Mais la prudence s'impose face à un avenir immédiat encore incertain et à la plus grande précarité d'une partie de la population provoquée par la crise sanitaire.

Le Conseil administratif entend répondre à cette vulnérabilité croissante ainsi qu'aux importants besoins à venir (en équipement notamment) induits par l'évolution démographique et aux défis liés aux changements climatiques, en poursuivant une politique ambitieuse pour garantir des

prestations de premier ordre et une bonne qualité de vie pour l'ensemble de la population carougeoise. Cette volonté impose, pour les années à venir, des efforts budgétaires importants et la poursuite d'une politique d'investissement pour permettre un développement maîtrisé et harmonieux. ●

RÉPARTITION DES REVENUS



Impôt sur les personnes physiques	58.0	54%
Impôt sur les personnes morales	10.7	10%
Taxe professionnelle	17.2	16%
Fonds de péréquation	2.0	2%
Autres revenus	20.3	19%

Total des revenus 108.2 100%

LA FACTURE COVID-19

Face à une crise sans précédent liée à la pandémie du Covid-19, les autorités carougeoises ont mobilisé des moyens importants pour soutenir la population la plus vulnérable, les commerces et les entreprises. Elles ont déployé un plan de solidarité communal, comprenant, entre autres, des aides individuelles, des exonérations de taxes et de redevances du domaine public ainsi que l'annulation de la taxe professionnelle minimale. Ces actions de soutien ont conduit à une baisse de revenus directs de 0,386 million. De plus, le ralentissement de la vie quotidienne, (comme les fermetures partielles

des piscines et de la patinoire), a engendré une baisse de revenus d'exploitation de 0,939 million, alors que, au même moment, la commune a réorganisé ses services pour assurer à la fois la continuité des prestations et le développement de services liés au contexte de crise. Au final, la facture s'élève à 1,01 million dont 0,321 million de dépenses d'investissement additionnelles et de 0,680 million imputé directement au compte de fonctionnement 2020. A ces montants peut être ajouté celui de 400 000 francs dévolus aux bons solidaires, votés au dernier trimestre par le Conseil municipal et mis en œuvre en 2021. ●

CARREFOUR DU MOUVEMENT

Bouger et bien-vivre ensemble

La commune initie un projet d’envergure prévu dans la zone Fontenette-Boulodrome favorisant les activités sportives et récréatives dans une perspective de santé publique, de cohésion sociale et de durabilité. Les premiers jalons ont été posés cet été.

A Carouge, comme ailleurs, la crise sanitaire du Covid-19 et les mois de semi-confinement ont montré que l’accessibilité à l’activité physique, douce ou plus soutenue, était plus indispensable que jamais. Au moment où les salles de fitness et autres installations sportives privées ou municipales ont été partiellement – parfois totalement – fermées, les espaces publics de plein air ont révélé un immense potentiel. L’idée de créer une zone, à Carouge, favorisant l’activité physique, accessible à toutes les populations, dans un cadre convivial, s’est concrétisée avec le projet de «Carrefour du Mouvement». La zone Fontenette-Boulodrome au bord de l’Arve, poumon urbain enfin libéré des travaux liés au CEVA, est toute désignée pour accueillir le centre névralgique de cette proposition innovante qui, plus de cinquante ans après les premiers Parcours Vita (une invention suisse! Celui de Carouge a été partiellement rénové cet été), poursuit l’idée d’une activité partagée, intergénérationnelle et inclusive. La version actuelle est mise au goût du jour d’une société plus urbaine, connectée et diversifiée.

Bouger plus et manger mieux
Cette future destination de Carrefour du Mouvement s’inscrit à la croisée



Une impression des interventions de l’étape 1, prévues dès l’automne 2021, encore sujettes à adaptation

de plusieurs champs : promotion de la santé physique et psychosociale par les activités physiques et sportives, urbanisme actif, cohésion sociale, art et culture urbaine et, enfin, environnement et durabilité. En effet, ce périmètre fait l’objet d’une attention particulière quant à son arborisation, en même temps que le rivage a été élargi du côté du pont de Veyrier. Le projet prévoit aussi d’accompagner la promotion du «bouger plus» par le «manger mieux» en aménageant des jardins urbains propices aux activités pédagogiques et à la valorisation de la biodiversité. La question du mouvement est

Carrefour du Mouvement en trois phases

- Etape 1**
Partie nord du secteur – intervention dès 2021
- Etape 2**
Partie sud, le long de la route de Veyrier – intervention dès 2022
- Etape 3**
Boulodrome et sa possible réaffectation à un public plus diversifié – intervention 2023-2024 ●

également corrélée à celle de la mobilité douce caractérisée, dans cette région, par une voie sécurisée le long de la berge et par des cheminements de connexion entre les zones proches de la commune. Enfin, l’art aura aussi sa place dans ce laboratoire du bien-vivre ensemble, où la décoration de certaines installations et surfaces fera l’objet d’une collaboration avec de jeunes artistes carougeois-e-s.

Un avant-goût, cet été
L’aménagement du lieu est prévu en trois étapes et s’échelonne jusqu’en 2023-2024. Mais, déjà cet été, les Carougeois-e-s ont pu profiter de quelques surprises et installations temporaires qui les ont invité-e-s à prendre le pouls de ce Carrefour du Mouvement. En effet, le Conseil administratif, conscient de l’urgence sanitaire et sociale dans laquelle se trouve la population résidente, a souhaité proposer, rapidement, des équipements favorisant les activités physiques, sportives et récréatives. Parmi ceux-ci, par exemple, des bancs-actifs ont été posés (une première en Suisse). Ce mobilier urbain multifonction permet à la fois le repos et l’action. Autre solution innovante développée par



L’armoire qui permet d’emprunter du matériel

une start-up romande, une «box up» (dispositif de partage de matériel en libre accès) a été proposée aux habitant-e-s, sous la forme de casiers contenant raquettes, ballons, jeux de société, etc. A l’aide d’une application mobile, tout un chacun peut emprunter ces objets sans avoir le souci de les emmener depuis chez soi. L’espace autour du Boulodrome, encore réduit cet été, a également permis d’accueillir des activités en groupe comme la zumba, le yoga ou encore des cours de condition physique. Pour ce qui est des installations précisément, la carte de la diversité

«Nous sommes heureux de pouvoir retrouver cette zone sportive et de proposer le Carrefour du Mouvement qui, comme son nom l’indique, favorise les échanges entre toutes les populations.»
Stéphanie Lammar

est privilégiée avec, au fil des différentes phases du projet, des propositions qui reflètent les pratiques sportives urbaines actuelles : basket 3x3, street workout, breaking, tennis de table, teqball, puis, possiblement en étape 2, un pump track et des modules de skate. A noter que l’élaboration du projet a été nourrie de divers échanges et consultations auprès des services de la ville de Carouge et d’une partie de la population, représentants des aîné-e-s ou des jeunes accompagné-e-s de Travailleurs sociaux hors murs (TSHM). Le projet a également fait l’objet de discussions et de validations par le Conseil municipal.

Avec ou sans musique, seul ou en groupe, jamais il n’aura été aussi tentant de bouger à Carouge. ●



Stéphanie Lammar, conseillère administrative, a testé le banc-actif avec les animateurs du lieu

PROJETS EMPLOI JEUNES

Partager et s'entraider

Depuis 2020, PEJ propose une formule où les jeunes se retrouvent pour parler de leur expérience autour de leurs recherches et parcours, afin de créer une entraide.

«Malgré les obstacles dus à la situation sanitaire, tous les jeunes de PEJ ont progressé dans leur projet et nombreux sont ceux qui ont trouvé un emploi, un apprentissage ou une formation», se réjouit-on à Projets Emploi Jeunes (PEJ). Cette structure de la Ville de Carouge est animée par une équipe de quatre personnes : Katia Mazzocut-Meyer, Valérie Roosens et Magali Vazquez (conseillères en formation et insertion professionnelle) et Rebeca Vazquez (assistante administrative).



les participant·e·s ont pu confronter leurs expériences. «Il s'est créé une entraide et une émulation ainsi qu'un sentiment de communauté. Ils se sont compris, se sont donné des conseils et, surtout, ils ont pu un peu lâcher la pression», relève Magali Vazquez. PEJ offre ainsi un espace de dialogue supplémentaire dans le cadre d'un suivi, mais aussi à tous les jeunes qui se sont présentés aux permanences du lundi après-midi, chacun·e étant libre d'y participer ou pas.

A la rentrée, l'équipe PEJ, toujours à la recherche de réponses aux besoins des jeunes, reprendra, dès le mois de septembre, un projet de soutien aux jeunes diplômé·e·s en recherche d'emploi. ●

«L'échange d'expériences et le soutien par des pairs est une réelle plus-value que PEJ peut offrir à nos jeunes et j'en suis très heureuse.»

Anne Hiltbold

Elle accueille chaque année près de 130 Carougeois·e·s, âgé·e·s de 16 à 25 ans, libérés de la scolarité obligatoire, en recherche d'emploi, de formation ou de projets professionnels. PEJ accompagne de manière personnalisée ces jeunes dans leurs projets et fait le lien avec le monde du travail. Animé par trois spécialistes de l'insertion professionnelle, PEJ propose des ateliers pour élaborer un CV, une lettre de motivation ainsi que des

cours de préparation aux tests d'entrée, par exemple, mais aussi des mises en activités dans les services de la Ville de Carouge ou des entreprises et des associations partenaires et l'organisation de stages dans le secteur privé ou communal. Depuis 2020, un nouveau rendez-vous est proposé aux jeunes. Chaque semaine, celles et ceux qui le souhaitent se sont retrouvé·e·s dans les locaux de PEJ, avenue Vibert, pour échanger autour de leurs recherches et leurs démarches en cours. Entre trois et quatre jeunes adultes ont répondu à l'invitation via un groupe WhatsApp. Lors d'une discussion informelle, à laquelle participait une conseillère de PEJ,

INFOS PRATIQUES

Pour les jeunes de 15 à 25 ans, domicilié·e·s à Carouge en recherche d'une formation ou d'un emploi
Permanence, sans rendez-vous, les lundis, de 13h à 16h et, du mardi au vendredi, sur rendez-vous au 022 307 93 70 ou projets-emploi-jeunes@carouge.ch
Avenue Vibert 20 (entresol)
Les entreprises souhaitant offrir des places d'apprentissage ou de stage peuvent prendre contact avec l'équipe de PEJ au 022 307 93 70

PARCOURS D'ACCUEIL

Découvrir sa commune

Vous êtes nouvellement établi·e·s à Carouge ou Carougeois·e·s de longue date? Les Parcours d'accueil sont pour vous! Chaque année durant l'automne, la Ville de Carouge par le biais de sa Commission de l'intégration organise une visite guidée permettant aux nouveaux arrivant·e·s de découvrir et de s'approprier leur nouveau lieu de vie et, aux habitant·e·s de longue date, de la redécouvrir. Des bénévoles, pour qui Carouge n'a plus de secrets, serviront d'accompagnateur·trice·s durant cette promenade d'une heure et demie et présenteront les bâtiments publics ainsi que les lieux d'activités culturelles et de loisirs. Un apéritif convivial à la Maison de Quartier



NICOLAS DUPRAZ

de Carouge sera ensuite proposé afin de se rencontrer et d'échanger entre «ancien·ne·s» et «nouvelles et nouveaux» habitant·e·s. ●

INFOS PRATIQUES

Rendez-vous samedi 9 octobre 2021, à 10h, dans le hall de la Mairie de

Intéressé·e·s à devenir accompagnant·e·s ?

Si vous avez envie de faire connaître votre ville à de nouveaux habitant·e·s, n'hésitez pas à vous inscrire en tant qu'accompagnant·e·s bénévole·s pour le prochain *Parcours d'accueil*. Prenez contact au 022 308 15 30 ou par mail à sas@carouge.ch ●

Carouge, place du Marché 14. La visite est gratuite, elle a lieu par n'importe quel temps et sans inscription. Toutes les mesures sanitaires seront prises le jour J.

COURS DE FRANÇAIS AU PARC

Apprendre et se rencontrer

Pour leur première édition, qui a eu lieu du 12 au 23 juillet, les cours de français au parc Battelle ont rencontré un très grand succès. Malgré une météo capricieuse durant la première semaine, une trentaine d'adultes étaient là, chaque



JORDI RUIZ CIRERA

jour. Ils ont pu apprendre le français de manière ludique, dans un cadre magnifique. Grâce à l'accueil proposé pour les enfants, les parents ont pu prendre le temps d'améliorer leur français tout en profitant d'échanges et de rencontres. Les circuits «découvertes» ont également permis de faire découvrir ou redécouvrir notre belle Cité sarde aux Carougeois·e·s et aux personnes des alentours. Ces événements ponctués d'une fête de clôture favorisent les liens. La Ville de Carouge remercie ses partenaires, le Bureau d'intégration des



JORDI RUIZ CIRERA

étrangers, le Centre de la Roseraie et l'Université populaire albanaise, sans lesquels ces cours n'auraient pas pu exister. Forte de ce succès, la commune espère renouveler l'expérience, l'été prochain. ●

PLACE DU MARCHÉ LE 19 SEPTEMBRE

Le Brunch du Goût est de retour

Après le grand succès de l'édition 2019, et dans le cadre de la Semaine du Goût, la Ville de Carouge a le plaisir de proposer de nouveau à ses habitant·e·s le Brunch du Goût le **dimanche 19 septembre, de 10h30 à 14h30** sur la place du Marché! La Ville de Carouge a à cœur de proposer un événement durable, pour une alimentation responsable, intégrant le Zéro Déchet et le commerce équitable.

Le concept? Chacun·e est invité·e à participer en apportant un plat *fait maison* à base de produits locaux et de saison à partager (si les normes sanitaires le permettent). Les participant·e·s viendront aussi avec leur propre vaisselle afin d'éviter



Brunch du Goût 2019

les emballages à usage unique. En 2019, seulement 2 kilos de déchets incinérés ont été générés pour tout l'événement. Un défi à relever! Boissons et buffet d'accompagnement mettant en valeur le savoir-faire des artisans carougeois, le terroir genevois et le commerce équitable (pour les aliments qui ne sont pas produits ici) seront également proposés, de même que des ateliers culinaires. Tenté·e·s? Alors mettez-vous en cuisine et venez déguster un brunch dans un cadre magnifique! ●

INFOS PRATIQUES

Inscriptions obligatoires sur www.carouge.ch/brunchdugout

MISSION COMPOST

Le tri des déchets de cuisine, tout l'monde s'y met!

Dans le cadre de la Mission compost, Carouge Zéro Déchet a créé un rallye pour les écoles primaires de Carouge. Près de 500 enfants y ont participé, en mai et en juin, et ont appris pourquoi il est important de trier les déchets de cuisine grâce à 10 postes installés entre la place du Marché et la place de l'Octroi.

Pourquoi trier les déchets de cuisine ?
«Pour nourrir les plantes, les insectes et faire pousser des légumes!» Les enfants en savent déjà beaucoup. Mais, en plus de servir d'engrais au sol, le compost traité à l'usine de Châtillon permet également de produire de l'énergie. Alors, pourquoi se priver de telles ressources quand



DAVID WAGNIÈRES

c'est aussi facile de trier ses déchets de cuisine: nouveaux sacs résistants et p'tite poubelle verte qui laisse passer l'air pour éviter une fermentation précoce, sont disponibles gratuitement à la Mairie et à la Voirie.

Vous triez déjà ?

Soyez fier·ère·s et faites-le nous savoir en vous inscrivant sur

www.carougezerodechet.ch! Un franc par inscription est versé à une œuvre caritative. La Ville de Carouge s'engage à réinvestir les économies réalisées si plus d'habitant·e·s trient leurs déchets de cuisine. En effet, 33% sont encore envoyés pour être incinérés au lieu d'être compostés. Pour réinvestir jusqu'à 100 000 francs, on compte

sur vous pour trier vos déchets de cuisine! ●

POUR EN SAVOIR PLUS

www.carougezerodechet.ch

@carougezerodechet

Carouge Zéro Déchet



RECYCLAGE

Récolte de téléphones usagés : nouveau partenariat

En Suisse, plus de 90% de la population possède un smartphone et change son appareil, alors qu'il fonctionne encore. Ainsi, 8 millions de téléphones portables inutilisés sommeillent dans nos tiroirs. Ils contiennent de nombreuses matières premières, dont de précieux métaux

recyclables, tels que l'argent, le platine, le cuivre, le silicium et l'or. Leur reconditionnement ou le recyclage de leurs composants permet donc d'économiser des ressources précieuses et de réduire drastiquement les émissions de CO₂. Pour favoriser la réutilisation et

le recyclage, la Ville de Carouge s'associe à l'association NoOPS.ch*, qui combat l'obsolescence programmée en Suisse et invite les Carougeois·e·s à déposer leurs smartphones usagés dans les boîtes prévues à cet effet, aux emplacements suivants:

- Carouge à votre service, place du Marché 14
- La Manivelle Carouge – Katimavik, passage de l'Intendant 8

En partenariat avec le magasin d'informatique d'occasion *réalise*, les téléphones collectés sont soit reconditionnés et remis en vente, soit démontés pour recycler les matériaux. Les données sont effacées selon les procédures strictes établies par *réalise*. ●

POUR EN SAVOIR PLUS

Infos et autres points de collecte

<https://noops.ch>

*NoOPS.ch prend le relais de la collecte de téléphones portables usagés organisée par Terre des Hommes, Solidarcomm, qui a pris fin en 2020.



APPEL AUX MÉRITANT·E·S HOMMAGE DE LA VILLE DE CAROUGE

Le Conseil administratif aura le plaisir de féliciter publiquement les champion·ne·s et les talents carougeois·e·s lors de l'Apéritif communal qui aura lieu le vendredi 14 janvier 2022 à la Salle des Fêtes. Seront saluées et valorisées les distinctions obtenues dans les domaines :

- sportif (au niveau national au minimum, en 1^{re}, 2^e ou 3^e)
- culturel
- socioéconomique
- scientifique
- du droit de la personne
- du développement durable

Cet hommage est réservé aux habitant·e·s de Carouge ou aux personnes originaires de Carouge ainsi qu'aux associations et aux entreprises établies sur la commune.

Nous vous remercions de bien vouloir vous faire connaître ou de plébisciter un·e méritant·e en écrivant à la Mairie de Carouge, place du Marché 14, 1227 Carouge, ou par courriel à manifestations.municipales@carouge.ch **avant le vendredi 10 décembre 2021**. Passé ce délai, cette inscription sera prise en compte pour l'édition de 2023. ●

LA ROUTE DES 26 QUATRE ÉTUDIANTS TRAVERSENT LA SUISSE À VÉLO

Le 26 avril, nous, quatre étudiants de 16 ans au Collège et Ecole de culture générale Madame de Staël, sommes partis faire le tour des 26 cantons à vélo durant un mois, dans le cadre d'un projet Extramuros. Pour chaque kilomètre parcouru, nous avons récolté des fonds pour Rêves Suisse, une association qui aide les jeunes malades ou en situation de handicap à réaliser leurs rêves. Chacun s'est impliqué dans la préparation pour chercher des sponsors – dont la Ville de Carouge – tracer l'itinéraire ou programmer

le site web ; quelques médias ont accepté de diffuser le projet. D'ouest en est, nous avons traversé le pays, puis les Grisons et le Tessin, la Suisse centrale et, finalement, le Valais en longeant le Rhône jusqu'au lac. Nous avons parcouru au total 1456 kilomètres. Côté hébergement, nous avons été accueillis par de généreuses personnes rencontrées au hasard. L'hospitalité était très touchante ; le jeu de société avec une octogénaire uranaise ou encore l'apéro avec les moines des Grisons... Au total, 14 000 francs ont été récoltés ! N'hésite pas à prendre, toi aussi, la route avec ton vélo pour découvrir cette façon durable de voyager où tu deviens ton propre moteur.

Ambroise, François, Yoan et Félix

POUR EN SAVOIR PLUS
www.laroutedes26.ch



Quatre jeunes amis et étudiants de Genève sont partis sur les routes suisses afin de récolter des fonds pour une association

CIMETIÈRE TOMBES ÉCHUES

Les personnes ayant des proches inhumés au Cimetière de Carouge en 2001, ainsi que celles possédant des concessions arrivées à terme en 2021, sont informées de l'échéance des tombes et des cases idoine. Les demandes de renouvellement sont à adresser, par écrit, à la Mairie de Carouge, place du Marché 14, 1227 Carouge, jusqu'au 31 janvier 2022.

Les monuments et les ornements des tombes non renouvelées devront être enlevés d'ici au 1^{er} février 2022, au plus tard. Passé ce délai, la Commune procédera à la désaffectation des sépultures. Les monuments et les ornements seront brisés, afin d'éviter toute utilisation ultérieure. Les cendres contenues dans les urnes non réclamées seront, pour la plupart, dispersées, sans autre avis, au Jardin du souvenir. ●

NOUVEAU FONDS DE SOLIDARITÉ COMMUNALE

Pour les personnes physiques et morales exerçant à Carouge et touchées par la crise COVID. Inscription jusqu'au 30 novembre 2021. ●

POUR PLUS D'INFORMATIONS
www.carouge.ch

RECYCLAGE PET DES BOUTEILLES À BOISSONS... SINON RIEN

Le recyclage du PET apporte une contribution importante à la préservation des ressources naturelles. Le bénéfice pour l'environnement est particulièrement important lorsque les bouteilles à boissons en PET usagées sont de nouveau transformées en bouteilles à boissons, encore et encore. Pour ce recyclage en circuit fermé, la collecte elle-même doit répondre aux plus hautes exigences de qualité. Par conséquent, seules les bouteilles à boissons en PET doivent être collectées. Les autres bouteilles et les emballages en plastique nuisent au recyclage et n'ont en aucun cas leur place dans la collecte séparée des bouteilles à boissons en PET, et ce pour des raisons d'hygiène et de fusion de la matière.

Identifier le PET recyclable

Pour savoir si un objet peut aller dans la collecte du PET, il suffit de répondre à ces trois questions : s'agit-il d'une bouteille ? S'agit-il



d'une boisson ? La bouteille est-elle en PET ? Si la réponse aux trois questions est OUI, la bouteille peut aller dans la collecte du PET. La Ville de Carouge compte de nombreux points de collecte, la liste et leur emplacement sont consultables sur le site de la Ville de Carouge. Si c'est NON, l'objet ne doit pas être jeté avec le PET. Les autres bouteilles en plastique peuvent être retournées gratuitement dans la plupart des commerces de détail (Migros, Coop, etc.). Tous les autres emballages en plastique doivent être jetés dans les déchets ménagers. ●

POUR PLUS D'INFORMATIONS
www.carouge.ch/recyclage
www.petrecycling.ch

PRÉCARITÉ MENSTRUELLE DES PROTECTIONS GRATUITES



MIRIAM KERCHENBAUM

La précarité menstruelle est un enjeu collectif et une véritable question de dignité, de solidarité et de santé. La Ville de Carouge, soucieuse du confort mensuel des femmes, est ravie de proposer gracieusement des serviettes hygiéniques écologiques et bio dans diverses installations et bâtiments communaux tels que la piscine, la Maison de quartier ou la bibliothèque. ●

PRIX DE L'AGENDA 21
**TROIS LAURÉAT·E·S DU CECG
MME DE STAËL**

La Ville de Carouge félicite les trois lauréats du Prix de l'Agenda 21 pour leurs travaux de fin de formation, qui ont su y intégrer la notion de durabilité, une approche originale et une vision critique de leurs thématiques respectives. Bravo donc à : **Geoffrey Charrondiere** : travail personnel de certificat : *Récupérer l'énergie de la foudre ;* **Isaia Furlan** : travail personnel de certificat : *Le gaspillage alimentaire dans les grandes surfaces ;* **Isac Varidel** : travail de maturité : *Le réchauffement climatique dans les Alpes suisses (Est-il possible*

de créer un jeu vidéo qui dépeint les conséquences probables du changement climatique dans les Alpes en l'an 2100 ?).

**SÉCURITÉ DES JEUNES PIÉTON·NE·S
LES BONS GESTES POUR TRAVERSER**

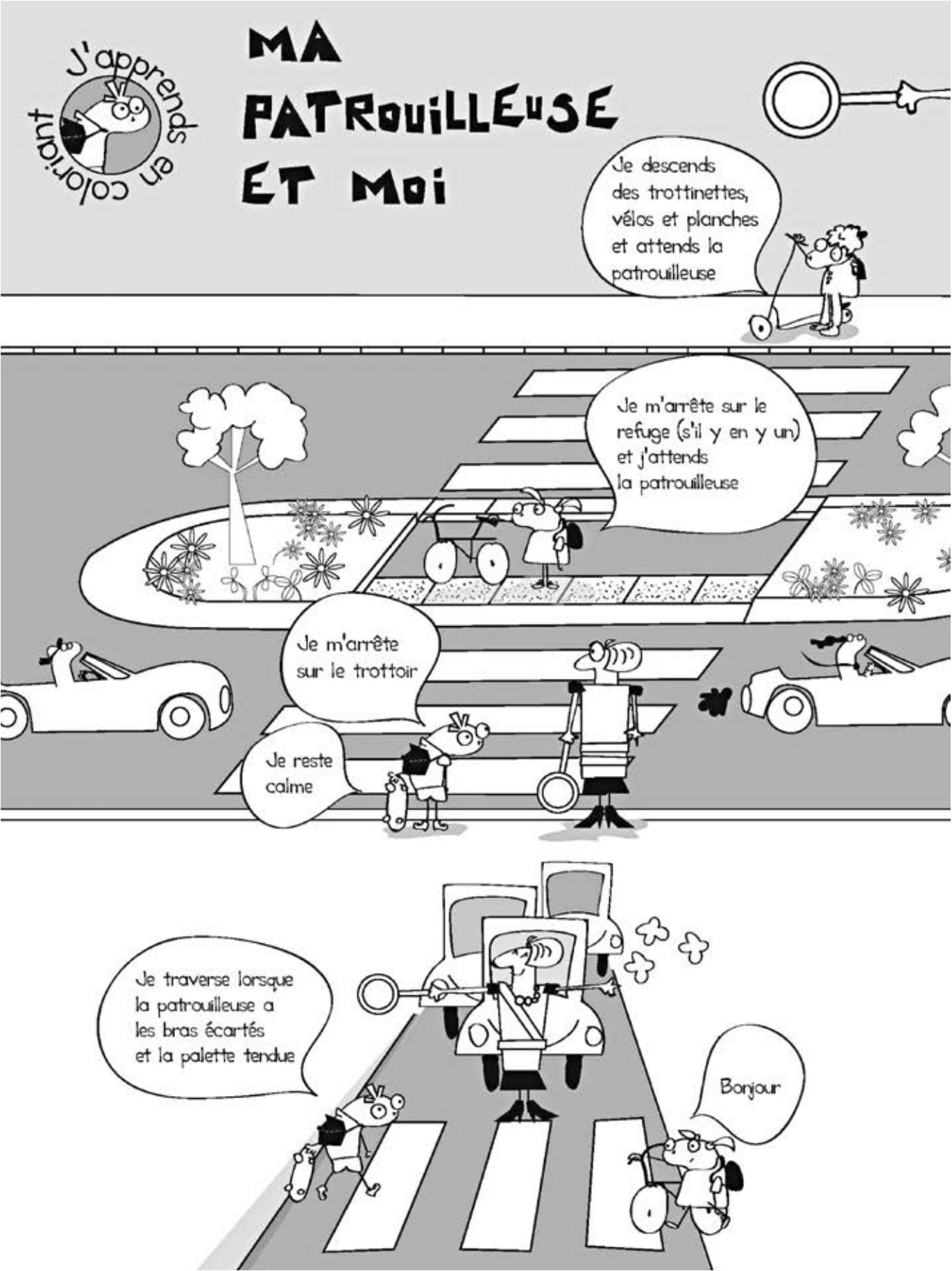
Les patrouilleuses sont des partenaires importantes pour la sécurité des enfants. Encore faut-il savoir comment se comporter en leur présence. **Sur la page suivante vous trouverez un dessin à colorier avec le rappel des consignes principales. Présence des patrouilleuses à Carouge :**

- **Lundi-mardi-jeudi-vendredi**
Matin : 7h40-8h50 et 11h30-11h50
Après-midi : 13h10-14h05 et 16h-16h20
- **Mercredi**
Matin : 7h40-8h15 et 11h30-11h50



**PROMENADE
DES ORPAILLEURS
PIÉTON·NE·S PRIORITAIRES**

Très empruntée par la population carougeoise, la promenade des Orpailleurs, au bord de l'Arve, reste prioritaire aux piéton·ne·s. A ce titre, les cyclistes, usager·ère·s de trottinettes et autres véhicules roulants restent autorisé·e·s, mais sont invité·e·s à ralentir où à poser pied à terre en cas de forte affluence.



FÊTE DES ÉCOLES
1^{ER} ET 2 JUILLET



AUDREY LECLERC



D. W.



DAVID WAGNIÈRES



THIERRY PAREL



A. L.

1^{ER} AOÛT
FÊTE
NATIONALE



18 ET 19 JUIN FÊTE DE LA MUSIQUE



PHOTOS: CARLA DA SILVA



UN MÉTIER

«Toucher un public le plus large possible»

Vivre Carouge vous présente Nathalie Brönnimann et Christelle Mougin, les deux responsables des bibliothèques de Carouge.

En quoi consiste votre travail ?

Nathalie Brönnimann et Christelle Mougin. Nous sommes responsables de la Bibliothèque de Carouge et de la BiblioQuartier des Grands-Hutins, deux lieux d'information, d'échange, de culture et de divertissement. Nous dépendons de la cheffe du Service des affaires culturelles et de la communication. Nathalie Brönnimann est responsable de la section «jeunes» et du secteur «rangement-équipement» de la Bibliothèque de Carouge. Christelle Mougin a la responsabilité de la BiblioQuartier et de la section «adultes» de la Bibliothèque de Carouge. Nos missions consistent à piloter et à superviser le travail de nos équipes afin d'offrir des collections attrayantes et une programmation d'animations touchant un public le plus large possible, tout en respectant les valeurs de la Ville de Carouge et les budgets attribués. En dehors des tâches managériales, nous retrouvons notre métier de base qu'est la bibliothéconomie, en gérant des collections de documents. Christelle Mougin s'emploie à développer les livres numériques. Nathalie Brönnimann s'occupe des albums et des documentaires pour les tout-petits, des premières lectures, des contes et des kamishibais (petits théâtres de papier d'ori-



CHRISTIAN PFAHL

Nathalie Brönnimann (à gauche) et Christelle Mougin

gine japonaise). Nous participons aussi à l'accueil du public, à l'inscription des usager·ère·s, au prêt et retour des documents, aux renseignements et recherches documentaires.

Quelles sont les principales qualités exigées par ce poste ?

Nathalie Brönnimann et Christelle Mougin. Une responsable de section doit faire preuve d'enthousiasme, de créativité et d'ouverture d'esprit afin d'amener, de défendre et de porter de nouveaux projets (par exemple, la mise en place d'un service de livraison à domicile, la création d'un fonds de jeux de rôle, le lancement d'un podcast autour de la lecture avec les tout-petits). Elle doit aussi faire preuve de curiosité pour se tenir informée de l'évolution du métier. Elle

doit montrer de l'empathie, avoir le sens de l'écoute et du contact, tant avec ses collaborateur·trice·s qu'avec les usager·ère·s de tous âges et de tous horizons. Elle doit avoir le sens de l'organisation et de la planification du travail (l'informatique, et plus particulièrement Excel, est indispensable pour cette tâche...). Elle doit être disponible et permettre à ses collaborateur·trice·s d'accomplir leurs propres missions en toute autonomie grâce à un soutien constant. Les responsables des bibliothèques sont des guides pour motiver et aider chaque membre de leurs équipes à progresser. Elles jouent également le rôle d'intermédiaire entre ces dernières et les niveaux supérieurs de l'administration communale. ●

Ces textes sont placés sous la responsabilité de leurs auteurs et n'engagent pas la Ville de Carouge.



La pause estivale est la bienvenue après cette année de crise sanitaire que nous venons de vivre. Les terrasses ouvrent de nouveau, nous pouvons relativement reprendre le cours de nos activités et nous rencontrer. Après des mois de construction, le tout nouveau théâtre va ouvrir ses portes, le crédit d'étude pour la nouvelle piscine a été voté et la zone du Bouldrome va être réaménagée pour mettre Carouge «En mouvement». Mais les enjeux pour la rentrée restent cruciaux, notamment en termes de prestations sociales pour les personnes en grande difficulté. En mars 2021, les Socialistes avaient déposé une motion visant à apporter un appui aux commerces de proximité et aux petites entreprises en crise Covid. Lors du Conseil municipal de juin, la délibération présentée par le Conseil administratif d'ouvrir un crédit de 300 000 francs afin de soutenir l'économie locale a été acceptée.

La rentrée, c'est aussi l'occasion de repenser notre action et d'aller à la rencontre de celles et de ceux qui s'interrogent sur leur propre engagement pour le bien commun. On entend dire parfois que la politique n'intéresse plus. La jeunesse est là pour prendre de nouvelles initiatives. La lutte contre les inégalités sociales reste un combat majeur, comme nos aîné·e·s ont pu le faire avant nous. Nous devons trouver de nouvelles solidarités. Les jeunes sont au cœur de la démocratie. Leur participation aux prises de décisions, leurs perspectives, leurs idées, leurs talents et leur énergie sont essentiels pour répondre aux problèmes touchant toutes les générations permettant ainsi de garantir les liens intergénérationnels indispensables à la vie de la Cité. ●

Les Socialistes carougeois·e·s

facebook.com/pscarouge/

www.ps-carouge.ch



La saga du Parking Vibert-Sardaigne

Voilà des années que ce projet est à l'étude, car, en effet, la dalle recouvrant le Parking de l'avenue Vibert posant problème, interdisant même à certains poids lourds de l'emprunter. Fort de ce constat et des mesures prises supprimant bon nombre de places de stationnement en surface dans tout Carouge, le conseiller administratif de l'époque, Monsieur Nicolas Walder, sachant qu'il fallait les compenser, d'autant plus qu'il envisageait une zone piétonne englobant toute la rue Saint-Joseph, a négocié avec le PLR, le PDC et une bonne partie de l'Alternative, la compensation des places perdues en surface en augmentant le Parking Vibert d'un second sous-sol, lui-même relié avec le Parking de Sardaigne, proposant un nouvel accès, avenue Vibert, afin de supprimer l'entrée située rue Jacques-Dalphin. Après de nombreuses études, les conseillères administratives en charge du dossier sont venues devant le Conseil municipal avec diverses variantes, en en proposant même une avec suppression de 80 places de stationnement en surface, partiellement compensées en sous-sol et pour un coût de 52 000 000 francs. L'Alternative, forte de sa confortable majorité, a alors demandé un complément d'étude sur toutes les variantes proposées, histoire de noyer le poisson. C'est ce qu'a fait la conseillère administrative présentant son projet de délibération lors de la dernière séance du Conseil municipal, loin d'imaginer le scénario qui allait se produire. En effet, l'Alternative, tout comme l'Entente, ont voté sa prise en considération, ignorant que le PLR, avec l'appui du PDC et des Verts libéraux, comme il l'avait promis à ses électeurs, allait aussitôt déposer un amendement demandant de ne consacrer ce complément d'étude qu'à la variante proposant un second sous-sol au Parking Vibert. Ainsi, grâce à l'abstention de certains élus socialistes, l'amendement a été accepté, tout comme la délibération ainsi amendée. Ainsi, chères et chers sympathisants PLR, le feuilleton n'est pas terminé et la balle est dans le camp de la conseillère administrative, qui devra, bien évidemment, tenir compte de ce vote, sans quoi nous en référerons à l'organe de surveillance des Communes. ●

Les élus PLR

www.plr-carouge.ch



Répondons à la demande des Carougeoises et Carougeois !

En juin, alors que le Canton de Genève s'est fait remarquer par une forte acceptation des initiatives vertes et de la loi CO₂, Carouge s'est distinguée avec une proportion de «oui» encore supérieure à celle du Canton. Ce faisant, les Carougeois nous ont montré qu'ils désirent résolument que leur commune améliore la qualité de leur environnement de vie et encourage une économie durable.

C'est en végétalisant la ville, apaisant la voie publique, en favorisant la mobilité douce, en soutenant les plus faibles et en promouvant la culture, que Carouge répondra à la demande de ses habitants. C'est aussi en promouvant une économie dynamique, de proximité et durable que notre cité agira en concordance avec les désirs de ses citoyens.

Financièrement, Carouge, avec des taux d'intérêt particulièrement bas, se trouve dans une situation favorable pour investir et mener une politique anticyclique. Ces investissements permettront d'assurer la pérennité financière de notre commune. Comme une «entreprise», une commune se doit de maintenir et d'améliorer son offre pour conserver et attirer les contribuables – particuliers et entreprises, dont les impôts lui permettent d'équilibrer son budget.

Dans cette perspective, nous saluons l'engagement d'un·e délégué·e au commerce et aux entreprises. En revanche, nous porterons une attention très particulière à ne pas utiliser les deniers publics pour des projets qui n'apportent pas une amélioration durable de la qualité de vie des habitants.

Pour répondre à la demande citoyenne, les Vertes et Verts carougeois·e·s s'engagent donc pour que le budget 2022 et les investissements futurs mènent résolument notre commune sur le chemin du développement durable! ●

www.verts-carouge.ch

www.verts-carouge.ch



En premier lieu, je tenais à remercier sincèrement Didier Prod'hom, président sortant, qui a extrêmement bien géré nos travaux durant une année. Je tiens à remercier chaleureusement cette assemblée de la confiance témoignée en me nommant à la présidence de ce Conseil municipal et de l'honneur qu'elle fait à mon parti. Arrivé à Carouge avec son balluchon du Piémont en 1884, il y a 137 ans, Domenico Barro, fonde la toujours active entreprise familiale. Ensuite reprise par mon grand-père, Daniel, qui siégea deux législatures dans ce Conseil. Il le présida en 1963 et en 1964. Cinquante-huit présidences plus tard, j'ai la chance de lui succéder! Ce début de législature, n'a pas été propice au partage pour les raisons que l'on connaît. Les positions et réflexions se font de manière plus cloisonnée au sein des groupes. J'ai la chance d'entamer cette présidence parallèlement au redémarrage social. Je vous invite à l'écoute, aux débats fructueux, à la recherche du consensus et méfions-nous des raccourcis et des dogmes. Ces prochaines décennies, la Ville de Carouge sera confrontée à de nombreux projets, dans tous ses quartiers, dont certains d'envergure, comme notamment le fantastique développement du PAV. Il est primordial de partir juste, d'être clairvoyant, d'avoir les bons outils de planification prêts au bon moment, afin d'assurer une continuité et provoquer une dynamique optimale entre tous les acteurs. L'architecture, c'est le Théâtre de la vie des hommes. L'importance de l'aménagement du territoire, de sa construction, est majeure, car, suivant sa gestion, les impacts sont énormes sur les enjeux sociaux, environnementaux et économiques, les trois piliers du développement durable, qui doivent être intégrés avec équilibre pour garantir la pérenité de tout projet. Il y a plus de 2000 ans à Rome, Vitruve dans son traité sur l'architecture antique, met en place trois principes fondamentaux: utilitas (fonction) firmitas (solidité) venustas (beauté) encore une fois le juste milieu à trouver entre ces principes, toujours d'actualité, est indispensable pour construire une vision cohérente et durable. Innovons mais ne réinventons pas la roue, l'histoire à tant à nous apprendre. Nous devons assurer la transition énergétique et donner une identité à nos nouveaux morceaux de ville afin qu'un jour ils complètent le merveilleux patrimoine de notre cité. Vive Carouge! ●

*Julien Barro,
président du Conseil municipal de la Ville de Carouge*

www.pdc-ge.ch/index.php/Carouge
www.ge.vertliberaux.ch/Communes/Carouge

Ces textes sont placés sous la responsabilité de leurs auteurs et n'engagent pas la Ville de Carouge.

Conseil municipal

Dans sa séance ordinaire du 27 mai 2021

le Conseil municipal a...

... **procédé** à l'élection de son bureau pour la période 2021-2022. Les conseillers municipaux ont élu à la présidence Julien Barro (PDC – Verts libéraux), Alice Bertholon est élue à la vice-présidence (Verts), Loïc Antonioli au poste de secrétaire (PLR). Ils et elle seront assistés dans leurs tâches par le vice-secrétaire Dominique Von Burg (PS).

... **adopté** la délibération administrative 030-2021 relative à l'approbation des comptes annuels 2020 dans leur intégralité et des crédits budgétaires supplémentaires 2020.

... **adopté** la délibération administrative 031-2021 relative à l'approbation des crédits d'engagement complémentaires de 44 455,06 fr. et les moyens de les couvrir.

... **adopté** la délibération administrative 033-2021 relative à l'ouverture d'un crédit de construction de 1 207 000 fr. pour le réaménagement du secteur Fontenette-Boulodrome, phase 1, sur

la parcelle n° 3188, sise 51-57 route de Veyrier à Carouge.

... **adopté** la délibération administrative amendée 034-2021 relative à l'ouverture d'un crédit de réalisation de 1 005 000 fr., destiné à l'entretien et au remplacement d'équipements, à la création de points d'eau et de zones d'ombrage sur les places de jeux de la commune.

... **adopté** la délibération administrative 035-2021 relative à l'approbation des comptes 2020 de la Fondation Bruckner pour la promotion de la céramique à Carouge.

... **adopté** la délibération administrative 036-2021 relative à l'approbation des comptes 2020 de l'association L'EMS «Résidence les Pervenches».

... **adopté** la délibération administrative 037-2021 relative à l'approbation des comptes 2020 de la Fondation carougeoise pour le logement des personnes âgées.

... **adopté** la délibération administrative 038-2021 relative à

l'approbation des comptes 2020 de la Fondation intercommunale des communes de Bardonnex, Carouge et Troinex pour le logement des personnes âgées.

... **adopté** la délibération administrative 039-2021 relative à l'approbation des comptes 2020 de l'association de L'EMS «Résidence de Drize».

... **adopté** la délibération administrative 040-2021 relative à l'approbation des comptes 2020 de la Fondation immobilière de la Ville de Carouge.

... **adopté** la délibération administrative 041-2021 relative à l'approbation des comptes 2020 de la Fondation du Vieux-Carouge.

... **adopté** la délibération administrative 043-2021 relative à l'ouverture d'un crédit de construction de 235 000 fr. pour la réhabilitation des mâts de drapeaux sur les toitures des Tours de Carouge sises 19-27 avenue Vibert, parcelle n° 1571, 20-28 avenue Vibert, parcelle n° 1634 et 20-22 boulevard des Promenades, parcelle 2090, à Carouge. ●

Dans sa séance ordinaire du 24 juin 2021

Le Conseil municipal a...

... **accepté** la délibération administrative, 042-2021, amendée, relative à l'ouverture d'un crédit de 300 000 fr. destiné à l'attribution

d'un crédit de soutien à l'économie carougeoise.

... **accepté** la délibération administrative 044-2021 relative au transfert du droit de superficie distinct et permanent (DDP) octroyé à l'association Le Foyer carougeois au profit de la Fondation du Foyer

carougeois sur la parcelle n° 2113, propriété de la Ville de Carouge, sise au 18 route de Saint-Julien à Carouge.

... **accepté** la délibération administrative, 046-2021, amendée, relative à l'ouverture d'un crédit d'étude complémentaire

de 888 000 fr. pour la mise en conformité des structures du Parking Vibert et les aménagements urbains du périmètre Vibert-Sardaigne.

... **accepté** la délibération administrative 049-2021 relative à un crédit budgétaire supplémentaire de 5 546 944,26 fr. pour la comptabilisation d'amortissements 2021.

... **accepté** la délibération municipale 005-2021, relative aux modifications apportées à son Règlement LC 08 111. ●

Les procès-verbaux des séances du Conseil municipal sont consultables sur le site internet de la commune : www.carouge.ch/pv-cm

PROCHAINES SÉANCES DU CONSEIL MUNICIPAL
Jeudi 23 septembre, 19h
Jeudi 21 octobre, 19h
Jeudi 25 novembre, 19h

COVID-19

En raison de la situation sanitaire, le Conseil municipal se réunit actuellement à l'Aula de l'Ecole du Val-d'Arve. Le public n'est pas admis dans la salle, mais peut suivre la séance en direct à partir d'un lien disponible sur www.carouge.ch/pv-com



Internet

Retrouvez toute l'actualité carougeoise sur nos plateformes en ligne !

Toutes les informations utiles aux habitants comme aux visiteurs. Retrouvez-nous sur **carouge.ch**

Facebook

Événements culturels et informations utiles, likez-nous sur **@villedecarouge !**

Instagram

La ville, ses habitants et sa joie de vivre ! Suivez-nous sur **@villedecarouge**

Infolettre

Inscrivez-vous à l'infolettre sur **carouge.ch** et restez informés des meilleurs événements du mois !

LES TRÉSORS DU MUSÉE

Un nouvel oiseau pour le jardin

Désormais visible depuis le pavillon vitré marquant l'entrée du Musée de Carouge, le jardin accueille le *Grand Corbeau* de Yvan Larsen, dont de nombreuses sculptures sont présentes dans l'espace public de la ville.

Dès le 16 septembre, les portes du Musée de Carouge s'ouvriront de nouveau avec l'exposition *Apparition*, carte blanche proposée à l'artiste Albertine (*lire pages 8 à 10*). Après une campagne de travaux importante, l'institution, située place de Sardaigne, accueillera les visiteurs qui auront ainsi l'occasion de découvrir les récents travaux de l'illustratrice genevoise, lauréate du prestigieux Prix Hans Christian Andersen de la littérature pour la jeunesse en 2020. Tout un univers de couleurs sera à parcourir et invitera le public à la méditation et à l'émerveillement.

Pour profiter des beaux jours, n'hésitez pas à faire un petit détour par le jardin du musée. Visible désormais depuis la place de Sardaigne grâce à un pavillon d'entrée tout en transparence, il convie à la flânerie et à la relaxation. C'est là qu'à dernièrement élu domicile un volatile imposant et majestueux. Il s'agit d'un corbeau sculpté par l'artiste Yvan Larsen à qui une rétrospective avait été consacrée en 2017. Cette œuvre en bronze trouve parfaitement sa place dans cet environnement végétal. Perché sur son socle, le corbeau, à la patine noire, impressionne par ses formes lisses mais acérées.



Yvan Larsen, *Grand Corbeau*, bronze, tirage 5/8, 1998

Le corbeau fait, ici, écho au faucon du sculpteur Marc Obermann qui s'est, lui, installé dans le nouvel accueil du musée. C'est pour faire suite à la suggestion de la judoka Juliane Robra, conviée à participer à l'exposition *I love Musée de Carouge* et qui avait émis le souhait de voir cette œuvre valorisée en dehors des réserves du musée, que la sculpture du faucon, intitulée *Vivre ses passions comme un art*, a trouvé sa place dans le nouveau pavillon créé pour recevoir le public.

Sculpteur, notamment animalier, Yvan Larsen a toujours eu une fascination pour les oiseaux; son répertoire compte de nombreux volatiles à l'image de harfangs, butors, grèbes, pigeons, grues, canards, etc. Plusieurs spécimens sont à découvrir dans l'espace public à Carouge (*Manchots et Tétrasyre* dans le jardin de la Mairie et *Oie* sur la place des Charmettes), mais aussi en ville de Genève où l'on peut admirer une chouette devant le Muséum d'histoire naturelle, institution où travailla l'artiste en tant que taxidermiste. ●

SAMUEL RUBIO / MUSÉE DE CAROUGE

DU 30 SEPTEMBRE AU 10 OCTOBRE

Le Printemps est de retour

Interrompue en mai et placée sous le signe de la légèreté, la 57^e édition du Printemps carougeois présente la fin de son programme, cet automne.

Le prélude s'est joué en mai, mais c'est bien à l'automne que le 57^e Printemps carougeois déploie l'entier de sa partition, composée sur le thème de la légèreté, qui sonne comme un remède bienvenu à notre époque bousculée. Tour d'horizon des éléments phares de ce printemps de l'automne.

Les festivités démarrent le 30 septembre dès 20h avec la soirée de projection au Cinéma Bio du **Concours CourtsCarouge** et la désignation des lauréat·e·s appelé·e·s à proposer un film de trois minutes sur le thème de la légèreté.

Le Baume volatil de Lionel Stocard, prendra ses quartiers aux Halles de la Fonderie du 1^{er} au 10 octobre. L'artiste plasticien crée des univers à partir de plantes et de fleurs séchées à peine fixées où le moindre souffle d'air crée un mouvement diffus.

En faire tout un ramdam, c'est ce que promet le spectacle de rue **Looking for Paradise** par **Les 3 Points de suspension**. Ce collectif pluridisciplinaire proposera, les 2 et 3 octobre, une déambulation à travers Carouge, jalonnée d'événements impromptus. A noter que **Looking for Paradise** s'adresse à un public large, toutefois l'âge minimum pour participer est de 12 ans.

Pour le jeune public, le programme du Printemps carougeois réserve de jolies surprises, comme **Les Petits Riens de la Compagnie Tricoterie & Co**, les 9 et 10 octobre, un spectacle autour de la bulle de savon. Pour les tout-petits, de 0 à 5 ans, **Blandine Robin** présentera, le 3 octobre, **Nid d'Ange**, une comédie musicale mêlant marionnettes et musique.

En revanche, voici un spectacle pour adultes et adultes seulement : **La Gâchette par les Petits Chanteurs à la Gueule de Bois** aura lieu le 6 octobre. Le répertoire enchaîné par le trio Lionel Aebischer, Frédéric Erard et Raphaël Pedroli, se revendique de l'art de la gaudriole.

Le Printemps carougeois étend aussi ses tentations au fil des librairies – dont un atelier surprise à La Librerit les 6 et 9 octobre – et de la Bibliothèque de Carouge. Cette dernière proposera, le 2 octobre, un atelier pour adultes sous la conduite de l'artiste Fabienne Aumont, pour créer avec des livres «**déshebrés**» à **recycler**. Le 3 octobre c'est une **Boum littéraire** qui se tiendra à l'EPI à l'Ecole de musique du Val-d'Arve, alors que le pianiste **Laurent Ecabert** et la soprano **Sarah Pagin** proposeront des **concerts** les 2 et 10 octobre au Temple.



Chloé Moglia dans son solo *Horizon*

Enfin, le festival se terminera sur un fil, ou presque, avec le solo **Horizon de Chloé Moglia**, à voir à la place de Sardaigne, les 8 et 9 octobre. Suspendue à une structure spécialement conçue, baptisée «la Courbe», l'artiste enchaîne une chorégraphie athlétique. «Par la suspension, j'invite à sentir les modulations de densité de l'air et, dans la traversée d'une phase d'intensité partagée, à questionner poétiquement le poids des particules», explique Chloé Moglia dont les projets artistiques sont portés par l'association Rhizome. ●

PROGAMME COMPLET
www.printemps-carougeois.ch

CONCERTS
D'AUTOMNE

AU TEMPLE DE CAROUGE

14 NOVEMBRE | 17H

Ensemble vocal et instrumental
de CarougeCLAUDIO MONTEVERDI, JACQUES ARCADELT,
HEINRICH SCHÜTZ, JEAN-SÉBASTIEN BACH,
ERIC WHITACRE, MORTEN LAURIDSEN

PLEIN TARIF: 15 FR. TARIF RÉDUIT: 8 FR.

21 NOVEMBRE | 17H

Auguste Rahon, violoncelle

LAURÉAT DE LA BOURSE
MARESCOTTI - VILLE DE CAROUGE

ENTRÉE LIBRE

28 NOVEMBRE | 17H

Quatuor Aviv

QUARTETTSATZ DE FRANZ SCHUBERT
QUINTETTE DE JOHANNES BRAHMS,
ACCOMPAGNÉ PAR DIMITRI RASUL-KAREYEV, CLARINETTE

PLEIN TARIF: 15 FR. TARIF RÉDUIT: 8 FR.

DU 14 AU 28 NOVEMBRE

Carouge retrouve ses Concerts
d'automne

Chants et musique classique seront à l'honneur, au Temple, trois dimanches de suite.

L'événement enchante traditionnellement les dimanches de novembre. Après une annulation, l'an passé, pour raisons sanitaires, les Concerts d'automne sont de retour au Temple avec un programme des plus tentants.

L'Ensemble vocal et instrumental de Carouge (EVIC) ouvrira les festivités. Composé d'une trentaine de choristes, l'EVIC a été fondé en 1986 par feu Philippe Corboz.

Depuis 2012, il est dirigé par Marie-Isabelle Pernoud. Le dimanche 14 novembre, l'Ensemble présentera huit œuvres du XVI^e au XXI^e siècle. Le dimanche suivant, le Temple accueillera le concert du **lauréat de la Bourse Marescotti**, Auguste Rahon (violoncelle). Créée en 1975 par André-François Marescotti, la fondation éponyme octroie, chaque année, une bourse de 8000 francs à un·e jeune musicien·ne, compositeur·trice, interprète ou musicologue de talent, âgé·e entre 18 et 25 ans, lié·e à Genève et qui se destine à une carrière professionnelle.

Cette année, trois autres prix ont été attribués: deux prix d'encouragement à Natan Ca'Zorzi (flûte traversière) et à Aleksandrs Prants (violon) ainsi qu'un prix spécial, décerné par le Festival Puplinge Classique, pour Gabriel Michaud (percussions). Tous

Le Quatuor Aviv jouera le *Quartettsatz* de Franz Schubert

les lauréats auront le plaisir de se produire le 21 novembre. La semaine suivante, on pourra entendre le **Quatuor Aviv**, avec Sergey Ostrovsky (violon), Philippe Villafranca (violon), Noémie Bialobroda (alto), Daniel Mitnitsky (violoncelle). L'ensemble jouera le *Quartettsatz* de Franz Schubert et sera accompagné, pour l'occasion, par Dmitri Rasul-Kareyev, clarinettiste soliste de l'Orchestre de la Suisse romande. Couronné de nombreux prix, le Quatuor Aviv se produit sur les plus grandes scènes du monde, dont le Carnegie Hall (New York), l'Opéra de Sydney, la Philharmonie de Cologne ou, encore, au Théâtre du Châtelet et au Théâtre de la Ville (Paris). Aviv signifie «printemps» en hébreu et symbolise les nouveaux départs. Après une année sans, les Concerts d'automne ne pouvaient espérer meilleur augure pour leur retour. ●

INFOS PRATIQUES

14 novembre

Ensemble vocal et instrumental
de Carouge
Entrée, 15 fr., 8 fr. (tarif réduit)

21 novembre

Lauréat et Prix de la Bourse
Marescotti-Ville de Carouge
Entrée libre

28 novembre

Quatuor Aviv
Entrée, 15 fr., 8 fr. (tarif réduit)
Tous les concerts ont lieu à 17 heures au
Temple de Carouge

Le programme et les modalités de participation peuvent être soumis à des changements selon l'évolution de la situation sanitaire, veuillez consulter le site internet: www.carouge.ch/sortir

RENTRÉE

Un programme riche et jouissif

ATELIER CRÉATIF LIVRES DÉSHERBÉS

(report du Printemps carougeois)
Cette année, le Printemps carougeois (reporté à l'automne en raison du Covid, lire page 33), sera fêté sur le thème de la légèreté. Les bibliothèques de Carouge vous invitent à venir créer avec des livres

«dés herbés» à recycler !
Fabienne Aumont est artiste, sculptrice et poète. Encres, papier, livres détournés... tel est son univers qu'elle aura grand plaisir à faire partager à l'occasion de cet atelier plein de liberté et de légèreté !
www.fabienneaumont.com ●

INFOS PRATIQUES

Atelier pour adultes
Samedi 2 octobre, de 15h à 17h
Lieu : Bibliothèque de Carouge
Inscriptions gratuites mais obligatoires :
animations-bibliotheques@carouge.ch
(dans la limite des places disponibles)

ATELIERS D'AUTOMNE ENFANT-PARENT : CRÉATION INDIVIDUELLE D'UN MINI-LIVRE

Une journée est une succession de moments ordinaires et extraordinaires. Il y a ceux que l'on aime et ceux que l'on aime



un peu moins. Durant l'atelier, Plume et Pinceau proposeront aux enfants de travailler autour d'un moment de la journée qu'ils aiment particulièrement ! Ils seront amenés – dans un mini-livre artisanal qu'ils fabriqueront durant l'atelier – à l'illustrer, à le décrire et à créer un imagier qui lui soit lié.
www.plumeetpinceau.ch ●

INFOS PRATIQUES

Le but est de créer une collaboration parent-enfant, dès 6 ans.

Un parent peut venir avec deux de ses enfants, s'ils ont l'âge requis.
Lieu : Salle des Charmettes

Inscriptions gratuites mais obligatoires :
animations-bibliotheques@carouge.ch
(dans la limite des places disponibles)

Mercredi 6 octobre
atelier #1 de 9h à 11h
atelier #2 de 14h à 16h

Mercredi 13 octobre
atelier #3 de 9h à 11h
atelier #4 de 14h à 16h

LECTURE AMOUREUSE DE LA CORRESPONDANCE ENTRE CORINNA BILLE ET MAURICE CHAPPAZ

Maurice Chappaz et Corinna Bille ont vécu un amour «hors normes» en décidant, ensemble, d'un mode de fonctionnement différent de la majorité. Ils ont fait le choix de vivre à «bonne distance» pour ne pas oublier l'écriture qui était leur

moteur à tous les deux. Emus par leurs échanges épistolaires amoureux, les comédiens Olivier Lambelet et Carole Epiney ont eu l'envie de faire découvrir leur histoire, à travers des extraits de leur correspondance, choisis entre 1942 et 1943. Sur une conception de Carole Epiney. ●

INFOS PRATIQUES

Jeudi 14 octobre, à 20h (durée : 60')
Public : adultes
Lieu : Bibliothèque de Carouge
Inscriptions gratuites mais obligatoires :
animations-bibliotheques@carouge.ch
(dans la limite des places disponibles)

BULLES D'AUTOMNE : LE 9^E ART EN LIVE ET EN MUSIQUE

La dessinatrice Peggy Adam, accompagnée par le fil sonore de son complice Ibn Al Rabin nous offrira, le temps d'une soirée, une performance dessinée et musicale.

Vous êtes convié·e·s à embarquer avec eux dans un moment de partage créatif et de découverte autour de leur univers artistique. ●

INFOS PRATIQUES

Jeudi 4 novembre, à 20h
Public : adultes
Lieu : BiblioQuartier des Grands-Hutins
Inscriptions gratuites mais obligatoires :
animations-bibliotheques@carouge.ch
(dans la limite des places disponibles)

EMOJI BOOKS PROJECT – DÈS 8 ANS

Tu as parfois remarqué, sur un présentoir de la section «jeunes», des emballages colorés avec des emojis. Futé·e comme tu es, tu as compris qu'il s'agissait de livres. Intrigué·e, tu as tout naturellement voulu en emprunter. 😊 Hélas, si tu avais moins de 9 ans, c'était impossible 😞. Ces sélections étaient destinées aux plus grands ! Mais ça, c'était avant !! Voici enfin venu



le temps de la sélection Emoji Books Project spécialement pour les enfants dès 8 ans ! 😊 Coups de cœur et nouveautés inédites sont au programme. ●

INFOS PRATIQUES

Dès le 9 novembre
Dès 8 ans
Nombre total de livres limité, un roman par enfant
Lieu : Bibliothèque de Carouge

ATELIERS CRÉATIFS DE L'AVENT

Livres détournés, pages pliées, découpées, colorées, collages et moult possibilités... Les bibliothèques de Carouge vous invitent à venir créer avec des livres «dés herbés» à recycler. L'artiste Fabienne Aumont partagera son univers et vous guidera dans la

transformation de livres en de magnifiques décorations dans l'esprit de Noël et des Fêtes. ●

INFOS PRATIQUES

Samedi 27 novembre
Atelier pour adultes

Horaires et lieux des ateliers
De 10h à 12h, à la BiblioQuartier des Grands-Hutins
De 15h à 17h, à la Bibliothèque de Carouge

Inscriptions gratuites mais obligatoires :
animations-bibliotheques@carouge.ch
(dans la limite des places disponibles)

Bibliothèque de Carouge

Boulevard des Promenades 2bis
Tél. 022 307 84 00
Lundi : 10h-12h, mardi : 10h-12h et 15h-19h, mercredi : 10h-19h, jeudi : 10h-12h et 15h-19h, vendredi : 10h-19h, samedi : 10h-13h

BiblioQuartier des Grands-Hutins

Rue de la Tambourine 3
Tél. 022 308 88 58
Lundi : fermé, mardi : 15h-19h, mercredi : 14h-18h, jeudi : 15h-19h, vendredi : 15h-19h, samedi : 14h-18h (fermé les samedis des vacances scolaires)

POUR OBTENIR PLUS D'INFORMATIONS ET DÉCOUVRIR TOUT LE PROGRAMME DES BIBLIOTHÈQUES DE CAROUGE
www.bibliotheques-carouge.ch et page Facebook

RENSEIGNEMENTS ET INSCRIPTIONS À PROPOS DES ANIMATIONS
animations-bibliotheques@carouge.ch
En raison de la situation sanitaire, les horaires et les animations peuvent être soumis à modification, nous vous invitons aussi à consulter le site :
www.carouge.ch/bibliotheques-de-carouge



LES BRÈVES

CULTURE

ATELIER GROSCLAUDE
DES PERCUSSIONS ET DES
MOTS

Créée en 2020, la Fondation Atelier Philippe Grosclaude rejoint les nombreuses institutions culturelles carougeoises. Née à l'initiative de l'artiste Philippe Grosclaude, elle déploie ses activités dans le bel atelier du peintre et se consacre entièrement à la diffusion des œuvres des artistes contemporains, toutes disciplines confondues, et à leur rencontre avec le public. Son premier événement, intitulé



Deux pièces pour territoire inconnu, verra réunies, pour la première fois, la percussionniste Jeanne Larrouturou et l'écrivaine Aude Seigne. Chacune des artistes a conçu une œuvre sur mesure, à travers laquelle elles restituent leur

première impression de cet atelier, lieu de création et lieu de vie qui, en dehors des événements organisés par la fondation (conférences, tables rondes, performances, etc.), est fermé au public. L'occasion donc de le découvrir! ●

INFOS

Deux pièces pour territoire inconnu,
les 25 et 26 septembre 2021
informations et réservation [obligatoire]:
www.fondationgrosclaude.ch
info@fondationgrosclaude.ch

THÉÂTRE POUR TOUS
TROIS REPRÉSENTATIONS
DE CARMEN L'AUDITION

Le Théâtre de Carouge se déploie sur la commune pour offrir trois représentations en plein air de la pièce *Carmen, l'audition*, par le teatro Malandro, de Domenico Carli et Omar Porras, dans une mise en scène de ce dernier. La pièce a été conçue pour être jouée dans l'espace public, sur les places des villages, des cours d'écoles, des parvis et des parcs, dans l'idée d'un théâtre populaire qui invite à la rencontre et au partage. Quid de l'histoire? «Un grand metteur en scène, qui se fait appeler El Director, est désespéré,

car son théâtre est fermé. Il rêve de monter *Carmen* et se met en quête pour trouver «la Voix précieuse», se demandant si celle-ci ne serait pas parmi les spectateur·trice·s... La suite est à découvrir lors d'une des représentations carougeoises détaillées ci-dessous. ●

PLUS D'INFOS

Représentations de *Carmen, l'audition*,
19 heures
1^{er} septembre, place de Sardaigne
2 septembre, Tambourine
15 septembre, Aurea
Durée 1 h30
www.theatredecarouge.ch

CONCOURS
COURT(S) CAROUGE

Le 8^e concours de courts métrages a été placé sous le signe de la légèreté en lien avec le Printemps carougeois. La remise des prix et la projection des minifilms (trois

minutes au maximum) sélectionnés, se tiendront le 30 septembre dès 20 h au Cinéma Bio. ●

POUR EN SAVOIR PLUS

www.printemps-carougeois.ch

ART CAROUGE
HUIT GALERIES ET UN MUSÉE
EN FÊTE

Samedi 6 et dimanche 7 novembre, les huit galeries regroupées sous l'Association Art Carouge proposent un week-end de vernissages simultanés et ouvrent grandes leurs portes pour faire découvrir l'art contemporain. Exceptionnellement, le Musée de Carouge sera ouvert de 11 heures à 18 heures et proposera des animations (*lire pages 8 à 10*). ●

POUR EN SAVOIR PLUS

www.artcarouge.ch

DE 1984 À 2009

Jean-Marie Marquis,
premier conservateur

A l'occasion de la réouverture du Musée de Carouge, hommage à celui qui a œuvré à faire du lieu une image de marque de la Ville.

Après de nombreux et trop longs mois de fermeture, le Musée de Carouge ouvre ses portes. Inauguré en 1984, le Musée avait pourtant déjà une longue histoire derrière lui. En effet, c'est en 1942 que *La Palette carougeoise* lance l'idée d'un musée. L'élément déclencheur sera la donation que le peintre Emile Chambon souhaite faire à la Ville de Carouge. Donation qui sera effective en 1984 et qui a littéralement été sauvée grâce aux talents de fin négociateur et grand connaisseur de l'histoire de l'art qu'est Jean-Marie Marquis.

Avec le mandat d'étude confié à Jean-Marie Marquis, «historien d'art diplômé en muséologie», à l'automne 1983, le Musée de Carouge est enfin dans les mains d'un professionnel. Le rapport du nouveau conservateur, rédigé en janvier 1984, examiné par le Conseil administratif, le 16 février suivant, brosse un état des lieux précis et précieux. En ce qui concerne les locaux, l'expert pense que le rez-de-chaussée n'est qu'un lieu provisoire et suggère de ne pas procéder à des installations «lourdes». Face à l'extérieur, Jean-Marie Marquis estime qu'il faut mettre le musée «au service de l'image de marque de la Ville par l'organisation de manifestations dans le cadre du Printemps carougeois», par le



Jean-Marie Marquis lors d'un accrochage en 2006

biais d'affiches diffusées dans toute la Suisse. Il préconise également le lancement de publications. Notre homme a du talent et, comme le relève avec alacrité le journaliste Etienne Dumont, «l'imagination suppléait l'absence de moyens financiers». Le choix judicieux du conservateur de mettre en place une programmation thématique pluriannuelle fidélise un public curieux. Celle-ci et d'autres intelligentes programmations thématiques alternent avec des expositions qui mettent en valeur des artistes locaux ou des thèmes chers aux Carougeois. Le calendrier des expositions s'inscrit et «colle» aussi à la vie carougeoise. Il détermine sa thématique en relation avec les fêtes locales, telles que la Vogue ou le Printemps carougeois. A ce mélange éclectique, qui satisfait entièrement le goût d'un public local, vient se greffer une importante mani-

festation bisannuelle: le Concours international de céramique. Cet événement accueille, dès 1987, les œuvres d'artistes locaux et internationaux sur un thème précis.

Celles et ceux qui ont eu le plaisir et l'avantage de côtoyer Jean-Marie Marquis n'ont pas été surpris que le Mérite carougeois lui soit octroyé en novembre 2007.

Jean-Marie Marquis a pris sa retraite en janvier 2009, après vingt-cinq ans de présence, marquant profondément l'histoire du Musée de Carouge. ●

*Dominique Zumkeller,
historien-économiste*

POUR EN SAVOIR PLUS

D. Zumkeller, *Petite histoire du Musée de Carouge*, illustrations de Herji, Genève, éditions Slatkine, 2021, 71 p

STUDIO DE LA FONDERIE

Yoga joyeux et solidaire

Au sein de ce studio carougeois, les cours sont inclusifs et adaptés à tous les niveaux. Ils favorisent le mélange et la rencontre de la population.

«L'intérêt du yoga est vaste et riche: il agit sur le physique, sur la concentration, sur l'attention aux sensations. Il y a une dimension méditative et corporelle», relève Claire Lalande. La jeune femme a repris, en 2020, le studio du Clos de la Fonderie à Carouge, ouvert en 2015. Installé dans un ancien entrepôt industriel, entre l'Arve et la vieille fonderie d'or, l'endroit, d'une surface de 80 mètres carrés, se veut simple, chaleureux, lumineux, «tout sauf intimidant», ajoute la responsable. Elle est entourée d'une équipe d'une dizaine d'enseignant·e·s (certifié·e·s par Yoga Alliance), qui propose des séances de plusieurs sortes: le classique Hatha, à la base de toutes les pratiques, incluant les asanas (postures), le pranayama (respiration) et la méditation; le Vinyasa, une pratique en mouvement avec une synchronisation de la respiration; le Yin, pratique récente où les postures sont majoritairement assises et tenues pendant plusieurs minutes. A ce généreux programme s'ajoute une proposition plus spécifiquement tournée vers la méditation sous la forme de «Bains sonores», expérience sensorielle et relaxante où sont combinés des exercices de respiration et le son

cristallin du quartz pour favoriser un apaisement mental et le lâcher-prise.



La pratique du yoga est à la fois spirituelle et corporelle. A Yoga de la Fonderie, elle est aussi solidaire

Solidarité et inclusion

Yoga de la Fonderie défend aussi des valeurs de solidarité et d'inclusion. A ce titre, le studio propose un cours intitulé «Yoga pour tou·te·s». Il offre beaucoup d'options et permet à chacun·e d'adapter sa pratique à son niveau, à ses envies et à ses besoins. D'autre part, Yoga Fonderie dispense plusieurs fois par mois un cours sur donation. L'enseignant·e officie bénévolement et chaque participant·e paie le prix qu'il ou elle souhaite. L'argent récolté est ensuite reversé à une association, comme par exemple Yoga and

Sports for refugees. Dans le même esprit d'entraide, le studio carougeois propose «des cours suspendus» qui permettent à tout un chacun d'offrir, anonymement, une partie, un ou plusieurs cours à un·e inconnu·e. Yoga de la Fonderie est en lien avec des structures d'aide et de soutien locales (Asile LGBT, Hospice Général de Genève et Association Fringantes) pour mettre à disposition ces séances de yoga «suspendues» auprès de populations qui n'ont pas accès à ce genre de prestation pour diverses raisons. Comme le reste, la carte des prix se veut adaptée, non exclusive, les inscriptions étant possibles tout au long de l'année. A noter encore que Yoga de la Fonderie organise régulièrement des ateliers ou s'évade pour des séances «nomades» en plein air. Le studio dispense aussi des formations certifiantes. La large palette d'activités, la philosophie d'ouverture sont résumées par ces mots de Claire Lalande: «Ici, chacun·e peut trouver ce qu'il ou elle vient chercher.»

INFOS PRATIQUES

Yoga de la Fonderie
Clos de la Fonderie 23
022 320 00 07
yoga-carouge.com

CAROUGE NATATION UN RÉSULTAT HISTORIQUE POUR LES LIONS DU WATER POLO

C'est une saison historique pour l'équipe de waterpolo de Carouge Natation qui s'offre son meilleur résultat depuis 1964, année de sa fondation. En effet Carouge Natation termine à la troisième place de la saison régulière en LNA. Ensuite, l'équipe des Lions s'est hissée jusqu'en demi-finale des play-off, perdant face au champion suisse en titre, SC Kreuzlingen. Les poloïstes ont accédé à la petite finale pour tenter la médaille de bronze. A l'issue des trois rencontres contre SC Horgen, Carouge s'est incliné au terme d'un dernier match palpitant qui s'est joué dans les quatorze dernières secondes, avec un score de 12 à 11 qui met Carouge Natation au pied du podium. Au final, le bilan est positif, car malgré la situation sanitaire et grâce au soutien de la Ville de Carouge qui a toujours laissé les portes des Pervenches ouvertes au joueurs de Carouge Natation, ceux-ci sont assurés d'une qualification pour l'Eurocup 2021-2022.

COURSE POPULAIRE RUN TO RUN PASSE ENCORE UN TOUR

La course pédestre qui met les pavés de Carouge à rude épreuve doit, de nouveau, déclarer forfait pour l'édition 2021 en raison de la situation sanitaire incertaine.

PATINOIRE LA GLISSE PLAISIR

Dès le 13 novembre et jusqu'au 18 février 2022, la place de Sardaigne accueillera sa traditionnelle patinoire offrant aux Carougeois·e·s les joies de la glisse en plein air. On pourra aussi se réchauffer au zinc de l'Ice Bar dont la carte réserve toujours de gourmandes surprises dans le respect des valeurs communes à Carouge: «Zéro Déchet» et produits

locaux. Comme chaque année, de nombreuses réjouissances et animations givrées mais chaleureuses seront au programme, sachant qu'à tout moment l'accès à la patinoire pourra être modifié selon l'évolution de la situation sanitaire.

INFOS PRATIQUES

Place de Sardaigne
Horaire et programme:
www.carouge.ch/patinoire



JEUX OLYMPIQUES NIKITA DUCARROZ, UNE CAROUGE OISE EN BRONZE

La moisson suisse de médailles aux Jeux olympiques de Tokyo a été faste et historique. Il en est même une qui rejaillit sur Carouge, grâce à la superbe performance de Nikita Ducarroz dans l'épreuve freestyle de BMX où elle a accroché la troisième marche du podium et emporté le bronze, pile le jour de notre Fête nationale. La jeune femme de 25 ans, née à Nice, d'une mère américaine et d'un père genevois, partage sa vie entre la Suisse – Carouge en particulier où une partie de sa famille vit – et les Etats-Unis, en Caroline du Nord où elle s'est notamment préparée pour les JO. A noter qu'avant l'épreuve olympique, Nikita Ducarroz s'est illustrée, en juin, aux Championnats du monde de BMX freestyle à Montpellier (France) en décrochant une médaille d'argent. La championne a déjà annoncé son objectif de revenir aux Jeux olympiques de 2024 à Paris.

MAISON DE QUARTIER

Des ados pleins d’envies, de projets et de talent

Confection de repas, organisation d’un camp d’été, accès facilité à la musique : l’accueil des ados et de jeunes adultes entend favoriser l’autonomie et le vivre-ensemble.

C’est autour d’un repas convivial que les ados de la Maison de Quartier ont l’habitude de se retrouver, le vendredi soir. Vote du menu, courses, préparation en cuisine et en salle, vaisselle : les rôles sont bien distribués selon un tournus équilibré. L’accueil de cette population au sein de la Maison de Quartier de Carouge est tourné vers l’autonomie et le développement de compétences. «Ici, ils et elles peuvent s’essayer», relève Quentin Badan, qui forme, avec Aurélia Heiniger, le duo responsable dans l’accompagnement de ces jeunes âgés de 13 à 18 ans. De temps à autre, d’ancien-ne-s adolescent-e-s viennent passer dire le bonjour à l’équipe. En plus du vendredi (dès 16h et jusqu’à 22h, si repas), le mercredi (de 14h à 20h), les ados sont également les bienvenu-e-s, selon une formule très libre qui favorise le mélange des générations et les interactions avec les groupes plus jeunes ou plus âgés. Lors de ces demi-journées naissent aussi des envies comme celle d’organiser un camp d’été. Cette année, un groupe s’est motivé et entièrement impliqué dans la réalisation de ce projet. Du choix de la destination à l’établissement du programme d’activités, jusqu’à la recherche de fonds pour que le camp soit gratuit pour les participant-e-s,

le défi a été relevé par une dizaine d’ados enthousiastes. «Et tout n’a pas été facile. En période de Covid-19 organiser des ventes de pâtisserie n’a pas été possible», souligne Quentin Badan. C’est donc à Arolla que ces Carougeois-e-s se sont évadé-e-s cet été, accompagné-e-s de trois encadrant-e-s, pour une semaine au grand air, entre une excursion aux Îles de Sion, une randonnée au lac bleu, une partie de paintball et la visite d’Evolène. De telles initiatives sont des occasions précieuses d’acquérir des compétences, d’apprendre à vivre ensemble et, surtout, de partager du bon temps entre ami-e-s. La musique est un autre pôle de l’accueil des jeunes adultes à la Maison de Quartier. Filles et garçons peuvent, pour une cotisation de 20 francs par an, avoir accès à l’une



Lors des Assemblées générales, les groupes qui répètent dans les salles de la MQ se produisent

des deux salles de répétition *On / Off*. Actuellement neuf groupes, soit une quarantaine de Carougeois-e-s, ont accès aux salles équipées en matériel (sonos, batterie...). Chaque année, une partie de ces formations se produisent lors de l’Assemblée générale des locaux de musique à l’Espace Grosselin. Les jeunes musicien-ne-s de la MQC sont également accueilli-e-s sur le parvis du Temple pour participer au Festival Murs du Son, événement historiquement initié par les Travailleurs sociaux hors les murs (TSHM) et, depuis quelques années, organisé conjointement par les deux équipes. Le cru 2021 est prévu les 10 et 11 septembre (*lire page suivante*). «Ce sera un entre-deux festival», précise Quentin Badan. En effet, l’édition annulée, l’an passé, devait fêter le dixième anniversaire du festival. Les équipes à la manœuvre préfèrent attendre que le ciel soit totalement dégagé sur le front sanitaire pour orchestrer une 10^e édition de folie... peut-être en 2022! ●

PLUS D’INFOS
www.mqcarouge.ch
www.facebook.com/MURSDUSONCAROUGE

RENTRÉE

Reprise en douceur pour un automne festif

Les activités de la Maison de Quartier reprennent à partir du lundi 6 septembre.

Festival Murs du Son

Le Festival Murs du Son se déroule sur deux soirées de concerts, les 10 et 11 septembre. Les groupes de musique de la Maison de Quartier

de Carouge et des locaux en gestion accompagnée «Murs du Son» sortent des murs pour se produire sur le parvis de la place du Temple. Engagés dans l’organisation de cet

événement, une trentaine de jeunes musiciens vous feront découvrir leurs styles musicaux, allant du rock au rap, en passant par le folk metal et le trash (*lire page précédente*). ●

L’AGENDA

SEPTEMBRE

Dès le lundi 6 septembre

Reprise des activités hebdomadaires

10 et 11 septembre

Festival Murs du Son

Voir ci-dessus.

DÈS 20H | PLACE DU TEMPLE | ENTRÉE LIBRE | BUVETTE SANS ALCOOL ET PETITE RESTAURATION

Jeudi 16 septembre

Reprise des cours

Samedi 25 septembre

Repas de quartier «Canton Danse»

Un repas de quartier sous le signe de la danse pour fêter, ensemble, les 50 ans de la Fédération des Centres de loisirs et de rencontres. Détails sur notre site internet.

DÈS 18H | TOUS PUBLICS | MQC

OCTOBRE

Samedi 16 octobre

«Fête du pain»

Une occasion unique de déguster des pains de tous les horizons, préparés par les habitants. Une collaboration avec l’Association de quartier de la Tambourine et le collectif La Ruche.

Détails sur notre site internet

10H-18H | TOUS PUBLICS | BUVETTE SUR PLACE | PLACE DE LA TAMBOURINE

Du 25 au 29 octobre

Centre aéré enfants

Notre équipe accueille 32 enfants, sur inscription, pour une semaine de vacances nature à La Rippe!

8H À 18H | MQC | ENFANTS

Accueil libre adolescent-e-s

Accueil l’après-midi pour les adolescent-e-s. Activités collectives proposées par l’équipe et/ou les jeunes.

DU LUNDI AU VENDREDI | MQC | ADOLESCENTS DÈS 12 ANS

NOVEMBRE

Vendredi 12 novembre

Nuit du conte «Notre planète-notre maison»

Dès 14h, des contes seront proposés pour tous les âges, enfants mais aussi ados et adultes.

Collaboration avec le Mouvement des aînés.

DÈS 14H | MQC | TOUS PUBLICS

Samedi 27 novembre

Atelier créatif en famille – «Créations en vannerie»

En famille, venez partager un après-midi à la Maison de Quartier pour réaliser votre panier en osier. Détails sur notre site internet!

14H À 16H30 | GOÛTER À 17H SUR INSCRIPTION | MQC | FAMILLES ●

Maison de Quartier de Carouge
Rue de la Tambourine 3
www.mqcarouge.ch
022 308 88 50, mq.carouge@fase.ch



AGIS LE BÉNÉVOLAT POUR S'ÉPANOUIR

Faire du bénévolat à l'Association genevoise d'intégration sociale (AGIS), c'est favoriser l'épanouissement, la socialisation et l'intégration des personnes en situation de handicap, dans un contexte de loisirs, accompagnées exclusivement par des personnes bénévoles.

Depuis plus de 30 ans, les objectifs poursuivis sont :

- Favoriser les liens entre bénévoles et personnes en situation de handicap
- Soutenir l'équilibre familial en déchargeant les parents

- Améliorer la qualité de vie
- Encourager l'entraide et le partage entre citoyens

Vous avez plus de 18 ans, vous êtes sensible au domaine du handicap et vous êtes disponible au moins une fois par mois... Rejoignez-nous ! Formation assurée. ●

POUR PLUS D'INFOS

AGIS Association genevoise
d'intégration sociale
022 308 98 10
info@agis-ge.ch
www.agis-ge.ch

UNION ACCORDÉONISTE CAROUGEIOISE FAIRE CHAUFFER L'ACCORDÉON

Vous avez pratiqué l'accordéon, vous avez arrêté et vous avez envie de recommencer ? Vous avez envie d'apprendre la musique et, en particulier, l'accordéon ? Une seule adresse... l'Union accordéoniste carougeoise ! Reconnue par le Département de l'instruction publique, cette école de musique est dirigée par le professeur et directeur Nelson Martins. Il va vous apprendre toutes les touches de l'accordéon et du solfège, si nécessaire de 7 ans à... L'orchestre de la société est toujours à la recherche de nouveaux musiciens pour étoffer ses rangs. N'hésitez pas à venir



nous rejoindre dans une ambiance jeune et dynamique. Les cours et les répétitions ont lieu à l'Ecole de la Vigne-Rouge, chemin de la Vigne-Rouge 2 à Carouge. ●

POUR PLUS D'INFOS

Président, Pierre-André Chabloz
079 678 49 26
Directeur et professeur, Nelson Martins
078 635 86 20
uac.geneve@gmail.com
www.facebook.com/UACGE/

PARCOURS LUDIQUE CHASSE AUX GLACES

Comment découvrir sa ville autrement et de manière récréative. C'est ce que propose Urban Events qui décline des parcours ludiques, gourmands et éducatifs comme la Chasse aux glaces à Carouge. L'aventure, qui a commencé cet été, est à partager avec des enfants. Elle mène sur les traces de la pirate K. Rouge dans les rues de la Cité sarde, à la quête d'indices, avec, au passage, quelques défis loufoques. Le but de l'expérience est de faire découvrir des aspects historiques et culturels de Carouge, tout en dégustant les produits des commerçants locaux. Avec le soutien de la Ville de Carouge, tout un chacun peut profiter de ce jeu de piste et déguster de bonnes glaces artisanales, tout en résolvant des énigmes. Pour mener à bien la mission, les participant-e-s ont à disposition une carte de Carouge, une brochure contenant les énigmes et des cartes



quiz sur l'histoire et les aspects peu connus de la ville. ●

PLUS D'INFOS

Jusqu'à la fin de septembre

Mercredi et dimanche, de 13h à 15h
Durée 2 heures
Enfants de 4 à 13 ans
10 francs
Inscriptions en ligne sur
www.urban-events.ch/cag-carouge

PRÉVENTION THÉÂTRE ET HUMOUR POUR PARLER DU SUICIDE

Entre les confinements successifs et la distanciation sociale, la fermeture des bars et des restaurants, des salles de spectacles et de sport, la pandémie a porté un sérieux coup à la vie sociale. Les liens sociaux se sont réinventés, notamment par l'entraide et l'engagement citoyen, mais aussi par l'utilisation des réseaux sociaux. C'est pourquoi la campagne 2021 de STOP SUICIDE va se focaliser sur la diffusion de contenus en ligne, comme une série de podcasts sur les expériences et les parcours de vie de personnes concernées ou endeuillées par le suicide. En septembre, l'association proposera, pour la troisième année consécutive, un événement stand-up, qui réunira les humoristes incontournables de la scène romande.

L'événement sera diffusé en live *stream* sur les plateformes en ligne.

Enfin, l'année dernière, l'association avait développé, en collaboration avec un groupe de jeunes Genevois-e-s un projet théâtral autour de la thématique du suicide. Cette pièce a été remise au programme de la campagne 2021, et peut être proposée par des communes, des écoles et des Maisons de Quartier.

Le suicide demeure, dans notre pays, la première cause de mortalité chez les 15-29 ans. Pour lutter contre ce phénomène, il est primordial d'en parler et de sensibiliser chacun et chacune aux différentes façons d'agir à son niveau. ●

POUR PLUS D'INFOS

www.stopsuicide.ch
10septembre@stopsuicide.ch

Je sors à Carouge

SEPTEMBRE

1^{er} septembre SANTÉ
Don du sang, Salle du Rondeau.
Boulevard des Promenades 26. 15h-19h30

1^{er} septembre THÉÂTRE
Carmen, l'audition, Teatro Malandro, à 19h, place de Sardaigne



2 septembre THÉÂTRE
Carmen, l'audition, Teatro Malandro, à 19h, Tambourine

4 et 5 septembre TIR AU CANON
Tir annuel 2021, de 9h à 18h, rte du Val d'Arve 10, www.tiraucaanon.ch

MARCHÉS

Marchés les mercredis et samedis, place du Marché, de 6h à 14h

Marché nocturne du jeudi soir, place du Marché, de 14h à 21h

Tous les premiers dimanches du mois, **brocante et commerces ouverts**, place du Marché et diverses boutiques, de 9h à 17h

4 septembre TOURISME
Visite guidée «Carouge, ses sculptures et ses fresques», à 11h, départ à la Mairie, inscription www.illico-travel.ch

6 septembre SOLIDARITÉ
Rencontre proches aidants, «Je n'ai plus le temps ni l'énergie d'entretenir mon réseau amical», de 18h à 19h30, Centre des Promenades, boulevard des Promenades 18, (rez-de-chaussée), renseignements/inscriptions au 022 308 15 30 ou sas@carouge.ch

11 septembre TOURISME
Visite guidée «Carouge en zig-zag», à 11h, départ à la Mairie, inscription www.illico-travel.ch

11 septembre MOBILITÉ
Cours vélos pour familles, cours de conduite cycliste par Pro Velo, de 9h à 12h, Ecole des Promenades, gratuit pour les Carougeois, www.carouge.ch/offres-mobilite

15 septembre THÉÂTRE
Carmen, l'audition, Teatro Malandro, à 19h, Aurea

Du 16 septembre au 19 décembre EXPOSITION
Albertine Apparition, Musée de Carouge, place de Sardaigne, mardi à dimanche, de 14h à 18h, entrée libre

Agenda **non exhaustif** et sous réserve de modifications. Toutes les informations sont mises à jour sur www.carouge.ch

18 septembre TOURISME
Visite guidée «Carouge et ses drôles de bêtes», à 11h, départ à la Mairie, inscription www.illico-travel.ch

19 septembre TERROIR
Brunch du goût, de 10h30 à 14h30, place du Marché, inscription obligatoire sur www.carouge.ch/brunchdugout

22 septembre CAROUGE ZÉRO DÉCHET
Atelier Cosmétiques, nettoyage et vêtements, de 19h à 21h, Salle du Rondeau, inscriptions obligatoires, www.zerowasteswitzerland.ch

25 septembre TOURISME
Visite guidée «Cap sur la botanique à Carouge», à 11h, départ à la Mairie, inscription www.illico-travel.ch

30 septembre CONCOURS
Courts-Carouge, soirée de projection et remise des prix du 8^e concours de courts métrages, Cinéma Bio

Du 30 septembre au 10 octobre FESTIVAL
Printemps carougeois, 57^e édition (bis), programme sur www.printemps-carougeois.ch

En raison de la situation sanitaire, nous vous invitons à consulter systématiquement notre site internet, www.carouge.ch, où les informations sont quotidiennement mises à jour

OCTOBRE

1^{er} octobre ÂÎNÉ·E·S
Journée internationale des personnes âgées, programme d'activités sur www.carouge.ch

2 octobre TOURISME
Visite guidée «Carouge et ses jardins secrets», à 11h, départ à la Mairie, inscription www.illico-travel.ch

6 octobre MUSÉE
Albertine Apparition, visite commentée, à 18h, Musée de Carouge, place de Sardaigne, réservation au 022 307 93 80

9 octobre DÉCOUVERTE
Parcours d'accueil des nouveaux habitants, à 10h, hall de la Mairie de Carouge

9 octobre TOURISME
Visite guidée «Carouge, ses sculptures et ses fresques», à 11h, départ à la Mairie

16 octobre TOURISME
Visite guidée «Carouge en zig-zag», à 11h, départ à la Mairie, inscription www.illico-travel.ch

16 octobre TERROIR
Fête du petit bétail, place de Sardaigne

20 octobre CAROUGE ZÉRO DÉCHET
Atelier Aliments et boissons, de 19h à 21h, Salle du Rondeau, inscription obligatoire, www.zerowasteswitzerland.ch

20 octobre MUSÉE
Atelier petit théâtre de papier, enfants de 4 à 12 ans, de 14h à 15h30, Musée de Carouge, réservation au 022 307 93 80

23 octobre TOURISME
Visite guidée «Carouge et ses drôles de bêtes», à 11h, départ à la Mairie, inscription www.illico-travel.ch

NOVEMBRE

Début de novembre INSTALLATION URBAINE
Illuminations de Noël, dans les rues de Carouge



6 novembre MUSÉE
Albertine Apparition, visite commentée, à 16h, Musée de Carouge, place de Sardaigne, réservation au 022 307 93 80

6 et 7 novembre ART
ArtCarouge, vernissages simultanés des galeries d'art et événements spéciaux, www.artcarouge.ch



6 et 7 novembre TOUT PUBLIC
Inauguration du Théâtre de Carouge et de la Salle des fêtes, portes ouvertes

6 et 7 novembre MUSÉE
Atelier petit théâtre de papier, enfants de 4 à 12 ans, de 11h à 12h30, Musée de Carouge, réservation au 022 307 93 80

14 novembre MUSIQUE
Concerts d'automne, Ensemble vocal et instrumental de Carouge, à 17h, Temple de Carouge

17 novembre CAROUGE ZÉRO DÉCHET
Atelier Spécial Noël, de 19h à 21h, Salle du Rondeau, inscription obligatoire, www.zerowasteswitzerland.ch

13 novembre SPORT
Ouverture de la patinoire, place de Sardaigne

21 novembre MUSIQUE
Concerts d'automne, lauréats de la Bourse Marescotti-Ville de Carouge, à 17h, Temple de Carouge

24 novembre MUSÉE
Albertine Apparition, visite commentée, à 18h, Musée de Carouge, place de Sardaigne, réservation au 022 307 93 80

27 novembre MUSÉE
Atelier petit théâtre de papier, enfants de 4 à 12 ans, de 14h à 15h30, Musée de Carouge, réservation obligatoire au 022 307 93 80

28 novembre MUSIQUE
Concerts d'automne, Quatuor Aviv, à 17h, Temple de Carouge

16.9 – 19.12.21

A l'horizon apparition

MUSÉE réouverture du musée
DE CAROUGE

PLACE DE SARDAIGNE 2
1227 CAROUGE
MARDI À DIMANCHE
DE 14H À 18H ENTRÉE LIBRE
WWW.CAROUGE.CH/MUSEE

m | c